

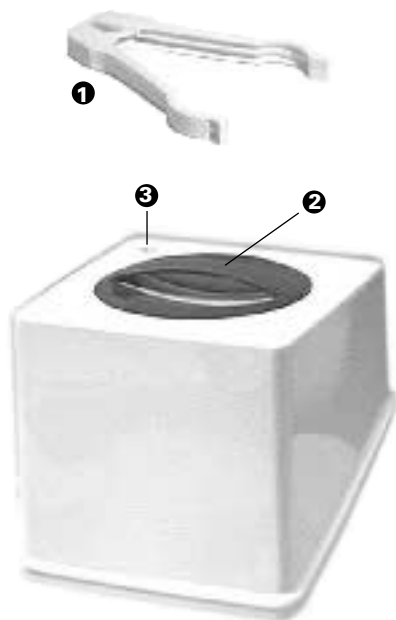
# **Vaporisator 4**

*Für vier Flaschen incl. Zubehör*

# **Vaporisator 6**

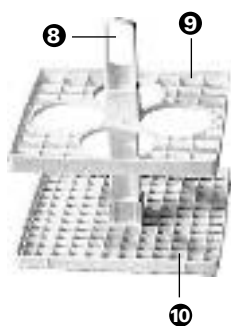
*Für sechs bis acht Flaschen incl. Zubehör*

**NUK<sup>®</sup>**



**Vaporisator 4**

**Vaporisator 6**



English	3
Français	6
Deutsch	9
Español	12
Italiano	15
Português	18
Ελληνικά	21
Polski	24
Cesky	27
Русский	30
Magyar	33
Hrvatski	36
Türkçe	39
عربي	44
Nederlands	45
Contact addresses	48

## Dear Parents:

We congratulate you on your choice of this steam sterilizer. You have chosen a modern and environmentally friendly appliance which frees teats and bottles from all pathogenic germs in only 15 minutes.

The appliance works on the method of heat disinfection with a water temperature of 95 - 97 °C. The resulting steam is circulated throughout the appliance and disinfects the contents. No chemicals are used in this process - water and steam are all that is necessary for a reliable and quick disinfection process.

The appliance functions extremely economically as only a minimum of water and electricity is required in the disinfection process.

All disinfected items can remain in the appliance until required for use.

This steam sterilizer is simple to operate.

**Please read the instructions for use carefully and pay particular regard to the safety instructions.**

Guarantee see cover pages.

## Safety Precautions

- The voltage indicated on the unit must correspond to your mains voltage.
- The unit may only be set up and operated on a level surface.
- Make sure during set-up that the sterilizer is out of reach of children. In addition, it should also be set up so that children are unable to pull it down by the power cord.
- The sterilizer may not be operated by children.
- Please use only normal tap water without additional additives.  
Pour 60 ml into the evaporator dish of **sterilizer 4**,  
and 70 ml into the evaporator dish of **sterilizer 6**.
- Never fill the unit completely with water, and never immerse it in water.
- Disconnect the unit from the power supply when it is no longer needed.
- Do not operate defective units.
- Repairs may only be carried out by specially trained experts, otherwise the warranty is voided. This also applies to the replacement of the power cord.
- For safety reasons do not use the appliance continually. A cooling down period of 30 minutes for the **Steam Sterilizer 4** and 60 minutes for the **Steam Sterilizer 6** should be observed. The appliance should be switched on for further disinfection only after the prescribed time interval.

## The Steam Sterilizer

Picture of Vaporisator 4 on page 2 stands as well for other models.

- ❶ **Bottle Tongs:** For the removal of bottles and other items.
- ❷ **Handle:** Please use the handle to open the appliance, but not to carry it.
- ❸ **Steam outlet:** Prevents overpressure. Never cover the steam outlet.
- ❹ **Evaporator dish:** The water for disinfection is poured in here;  
**Sterilizer 4** = 60 ml  
**Sterilizer 6** = 70 ml.
- ❺ **Safety plug**
- ❻ **Indicator light:** Shows unit in operation.
- ❼ **On-Switch:** To turn unit on. Unit switches Off automatically.
- ❽ **Handle:** The inserts can be removed with the handle.
- ❾ **Upper basket:** For teats and components.
- ❿ **Lower basket:** This basket holds large or small baby bottles.  
**Sterilizer 4:** 4 bottles.  
**Sterilizer 6:** 6 - 8 bottles.

Not shown: Cable rewind on bottom.

## Disinfection in general

### Hygiene Hint

Newborns do not have high resistance to pathogenic germs. It is therefore, essential that all feeding appliances be thoroughly cleaned and then disinfected. Even minor amounts of food residue on teats and bottles may cause pathogenic germs.

### Cleaning teats and bottles

Items for disinfection should be thoroughly cleaned beforehand. This is very important as the disinfection process is only effective with items that have been cleaned.

### We recommend the following:

- Thoroughly rinse all parts after each meal.
- Sprinkle and rub inside and outside of the teat with salt. Rinse again. Press some water through the feeding hole to clean.

## Cleaning

Do not immerse the unit in water or fill completely with water. Remove the plug and wait until the unit has cooled-down.

Attention!

For reasons of hygiene and to prevent lime scale deposits developing on the heating plate the appliance must be cleaned after every use. The inside of the sterilizer only needs to be wiped with a damp cloth. The surface of the evaporator dish can be damaged if cleaning or scouring agents are used.

Nevertheless, hard water can lead to lime scale developing. Although these deposits are

harmless they should be removed, since excessive incrustations can impair the operation of the appliance.

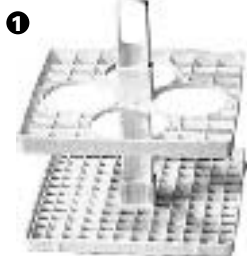
Please remove such deposits as follows:

Pour approx. 60 ml of diluted vinegar (in a ratio of 1:4 with 1 part of vinegar to 4 parts of water) into the evaporator dish and leave it to soak for around  $\frac{1}{2}$  hour. Then wipe the dish dry with a tea towel.

No other special care or maintenance is required by the appliance.

## Disinfection Procedure

Sterilizer 4



Sterilizer 6



1. **Sterilizer 4:** Remove inserts from the unit.

**Sterilizer 6:** Remove the basket inserts separately from the unit.

2. **Sterilizer 4:** Place the bottles with opening facing downwards through the upper basket onto the lower basket. By turning the upper basket around, it can easily be adjusted to different bottle heights. Large and small bottles can be disinfected at the same time.

**Sterilizer 6:** Place the bottles with opening facing downwards onto the lower basket. Large and small bottles can be disinfected at the same time.

3. **Sterilizer 4:** Place all smaller parts like teats, screw-rings etc. in the four corners of the upper and lower basket. They may be placed lightly as the surrounding steam will disinfect them evenly.

**Sterilizer 6:** Place all smaller parts like teats, screw-rings etc. on the upper basket. They may be placed lightly as the surrounding steam will disinfect them evenly. Connect upper and lower basket.

4. Pour 60 ml (for **sterilizer 6:** 70 ml) of tap water into the evaporating dish.

5. Place the basket insert in the tank and close the lid.

6. Plug the unit into an electrical socket. Press the switch to turn on. The red indicator light is on as long as the sterilizer is in operation.

After completing disinfection, which lasts about 15 minutes, the sterilizer switches off automatically. The disinfected bottles and teats are ready for use again.

**Caution:** The bottles may still be hot directly following disinfection. Therefore, remove the bottles from the unit with the bottle tongs.

7. After disinfection the **sterilizer 4** requires approx. 30 minutes to cool down; the **sterilizer 6** approx. 60 minutes. It is then ready for use again.

## Chers parents,

vous avez choisi ce stérilisateur électrique et nous vous en félicitons. Il s'agit d'une méthode moderne, respectant l'environnement et détruisant tous les microbes présents sur les tétines et biberons en seulement 15 minutes.

Le principe de la stérilisation repose sur la montée en température de l'eau à 95-97 °C: L'eau se transforme en vapeur qui se répand dans tout l'appareil et assure la stérilisation des différents éléments.

Aucun procédé chimique n'est utilisé pour la stérilisation qui repose uniquement sur l'eau et la vapeur.

Cet appareil est très économique car la stérilisation requiert un minimum d'eau et d'électricité.

Entre deux utilisations, les éléments stérilisés peuvent rester à l'intérieur du stérilisateur.

Cet appareil est simple à utiliser. **Lire attentivement la notice pour une utilisation du produit en toute sécurité en faisant particulièrement attention aux instructions de sécurité.**

Pour la garantie, se référer aux pages de couverture.

### Instructions de sécurité

- La tension indiquée sur l'appareil doit être la même que celle délivrée par le secteur.
- L'appareil doit être installé et utilisé sur une surface plane.
- Installer l'appareil hors de portée des enfants. Il est également conseillé de s'assurer lors de l'installation que les enfants ne puissent pas tirer sur le cordon d'alimentation.
- Ne pas laisser les enfants utiliser ce stérilisateur.
- Utiliser exclusivement de l'eau du robinet sans aucun additif.  
**stérilisateur 4** biberons: verser 60 ml dans la coupelle métallique  
**stérilisateur 6** biberons: verser 70 ml dans la coupelle métallique
- Ne jamais remplir entièrement d'eau l'appareil ni le plonger dans l'eau.
- Débrancher l'appareil lorsqu'il n'est plus utilisé.
- Ne jamais utiliser un appareil défectueux.
- En cas de défaut, l'appareil ne doit être réparé que par des spécialistes, sinon la garantie n'est plus valable. Cela s'applique également au cordon d'alimentation.
- Pour des raisons de sécurité, toujours laisser l'appareil refroidir entre deux stérilisations:  
attendre 30 minutes pour le **stérilisateur 4** biberons, 1 heure pour le **stérilisateur 6** biberons. Après cette période, le stérilisateur peut de nouveau être utilisé.

## Le stérilisateur à vapeur

La photo du stérilisateur 4 biberons en page 2 sert également pour les autres modèles.

- ❶ **pince à biberons:** pour retirer les biberons et accessoires du stérilisateur sans se brûler.
- ❷ **poignée:** attention, elle est uniquement destinée à enlever le couvercle et non à porter l'appareil
- ❸ **soupape:** elle évite la surpression: ne jamais la recouvrir.
- ❹ **coupelle métallique:** contient l'eau nécessaire à la stérilisation:
  - 60 ml pour le **stérilisateur 4** biberons
  - 70 ml pour le **stérilisateur 6** biberons
- ❺ **prise de branchement**
- ❻ **indicateur lumineux:** indique que l'appareil est en marche.
- ❼ **bouton de mise en marche de l'appareil.** Arrêt automatique à la fin du cycle.
- ❽ **poignée:** elle permet de retirer le panier de rangement des accessoires et biberons.
- ❾ **panier supérieur:** pour les tétines et accessoires
- ❿ **panier inférieur:** pour déposer les grands et petits biberons  
**stérilisateur 4** biberons: 4 biberons  
**stérilisateur 6** biberons: 6 à 8 biberons

Non dessiné: Enrouleur de câble sous l'appareil.

## La stérilisation en général

### Conseils d'hygiène

La résistance des tout-petits aux germes microbiens est peu développée. Il est donc essentiel que tous les accessoires nécessaires à leur alimentation soient parfaitement nettoyés puis désinfectés.

Même les plus petits dépôts de nourriture dans les tétines et biberons peuvent être à l'origine de germes microbiens.

### Lavages des tétines et biberons

Pour assurer une stérilisation efficace, il est nécessaire de bien nettoyer les biberons et accessoires avant de les stériliser.

C'est très important car la stérilisation n'est efficace que si tous les accessoires ont été nettoyés.

Nous vous recommandons:

- de bien rincer tous les biberons et accessoires après chaque repas.
- de frotter l'intérieur et l'extérieur des tétines avec du sel. De les rincer à nouveau. De faire passer de l'eau dans le trou de la tétine pour bien la nettoyer.

## Nettoyage

Ne jamais immerger l'appareil dans l'eau ni le remplir complètement d'eau.

Débrancher l'appareil et le laisser refroidir.

Attention !

Pour des raisons hygiéniques et afin d'éviter des dépôts de calcaire sur la plaque de chauffage, il est nécessaire après chaque utilisation de nettoyer l'appareil. Il suffit simplement d'essuyer le stérilisateur avec un chiffon humide. En cas d'utilisation de produits de nettoyage ou de produits abrasifs, la surface de la coupelle métallique peut être endommagée.

Avec une eau fortement calcaire, des dépôts peuvent cependant se former. Bien qu'ils ne posent pas problème, ils doivent être enlevés puisque le fonctionnement de l'appareil pourrait être entravé en cas de salissure plus importante.

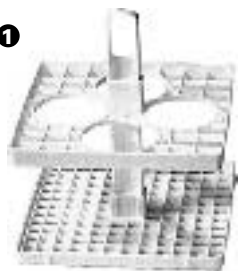
Enlever les dépôts de la manière suivante :

Verser env. 60 ml de vinaigre blanc dilué (1:4 = 1 mesure de vinaigre, 4 mesures d'eau) dans la coupelle métallique ; laisser agir env. 1/2 heure. Essuyer ensuite avec un torchon. L'appareil ne nécessite aucune autre opération de maintenance ou aucun entretien particulier.

## Mode d'emploi pour la stérilisation

Stérilisateur 4

1



2

3



4



5



Stérilisateur 6

2



3



1. **Stérilisateur 4** biberons: retirer les paniers du stérilisateur

**Stérilisateur 6** biberons: retirer les paniers du stérilisateur

2. **Stérilisateur 4** biberons: Poser les biberons, ouverture dirigée vers le bas, sur le panier inférieur en les faisant passer dans les emplacements du panier supérieur. En retournant le panier supérieur, vous pouvez facilement l'adapter à la hauteur des biberons. Les petits et grands biberons peuvent être stérilisés en même temps.

**Stérilisateur 6** biberons: Poser les biberons, ouverture dirigée vers le bas, sur le panier inférieur. Les petits et grands biberons peuvent être stérilisés en même temps.

3. **Stérilisateur 4** biberons: poser les accessoires (tétines, bagues...) sur les 4 coins des paniers inférieurs et supérieurs. Même s'ils ne sont posés que légèrement, la stérilisation sera efficace.

**Stérilisateur 6** biberons: poser les accessoires (tétines, bagues...) sur le panier supérieur. Même s'ils ne sont posés que légèrement, la stérilisation sera efficace. Regrouper le panier supérieur et le panier inférieur.

4. Verser 60 ml (pour le **stérilisateur 4** biberons) ou 70 ml (**stérilisateur 6** biberons) d'eau du robinet dans la coupelle métallique.

5. Mettre les paniers dans l'appareil et fermer le couvercle.

6. Brancher l'appareil. Appuyer sur le bouton de mise en marche. Le témoin lumineux reste allumé durant toute la durée de la stérilisation.

Après la stérilisation, qui dure environ 15 minutes, le stérilisateur s'arrête automatiquement. Les biberons et tétines peuvent alors être utilisés.

**Attention:** les biberons et accessoires peuvent être très chauds à la fin de la stérilisation: toujours les sortir à l'aide de la pince prévue à cet effet.

7. Avant de procéder à une nouvelle stérilisation, laisser l'appareil refroidir: environ 30 min pour le **stérilisateur 4** biberons; 1 heure pour le **stérilisateur 6** biberons. L'appareil peut ensuite être réutilisé de nouveau.



## Liebe Eltern,

wir gratulieren Ihnen zu Ihrem Kaufentschluß.

Mit dem Vaporisator haben Sie sich für eine fortschrittliche und umweltfreundliche Methode entschieden, Sauger und Babyflaschen keimfrei zu machen.

Nach ca. 15 Minuten sind alle pathogenen (krankheitserregenden) Keime abgetötet.

Der Vaporisator arbeitet mit der Heiß-Desinfektions-Methode. Dabei wird Wasser auf 95 – 97 °C erhitzt. Der dabei entstehende Wasserdampf desinfiziert die eingelegten Teile schnell und zuverlässig,

**indem er sie gleichmäßig umgibt.**

Die Sauger und Babyflaschen kommen also nur mit Wasserdampf in Berührung. Durch die geringe Menge Wasser, die der Vaporisator zum Desinfizieren braucht, wird auch nur wenig Strom zum Erhitzen des Wassers benötigt.

Nach dem Desinfizieren können alle Teile im Gerät bleiben, bis sie wieder gebraucht werden. Die Bedienung des Vaporisators ist sehr einfach. **Lesen Sie bitte trotzdem die Bedienungsanleitung und beachten Sie auf jeden Fall die Sicherheitshinweise.**

Garantieschein: siehe Rückseite.

## Sicherheitshinweise

- Die Spannungsangabe auf dem Gerät muß mit Ihrer Netzspannung übereinstimmen.
- Das Gerät darf nur auf einer ebenen Fläche aufgestellt und in Betrieb genommen werden.
- Achten Sie beim Aufstellen darauf, daß der Vaporisator nicht für Kinder zugänglich ist. Außerdem sollte er so aufgestellt werden, daß Kinder ihn auch nicht am Netzkabel herunterziehen können.
- Verwenden Sie bitte ausschließlich normales Leitungswasser ohne weitere Zusätze. In den **Vaporisator 4** füllen Sie 60 ml, in den **Vaporisator 6** füllen Sie 70 ml in die Verdampferschale.
- Füllen Sie das Gerät nie ganz mit Wasser. Außerdem darf es auch nicht in Wasser getaucht werden.
- Trennen Sie das Gerät vom Netz, wenn Sie es nicht mehr benötigen.
- Defekte Geräte dürfen nicht in Betrieb genommen werden.
- Reparaturen dürfen nur von Fachkräften durchgeführt werden, andernfalls erlischt die Garantie. Dies gilt auch für das Auswechseln der Netzanschlußleitung.
- Aus Sicherheitsgründen läßt sich das Gerät nach einem Desinfektionsvorgang nicht direkt wieder anschalten. Der **Vaporisator 4** benötigt eine Abkühlzeit von 30 Minuten, der **Vaporisator 6** benötigt ca. 1 Stunde. Anschließend können Sie den nächsten Desinfektionsvorgang starten.
- Der Vaporisator darf nicht von Kindern bedient werden.

## Bestandteile des Vaporisators

Abbildung auf der Umschlagseite bildet den Vapo 4 ab, gilt ebenso für andere Gerätetypen.

- ❶ **Flaschenzange:** Zur Entnahme der unmittelbar nach der Desinfektion noch heißen Flaschen, Sauger und des weiteren Zubehörs.
- ❷ **Deckel:** Griff zum Abheben des Deckels, nicht zum Tragen des Gerätes.
- ❸ **Druckventil:** Verhindert, daß ein Überdruck im Gerät entsteht. Das Druckventil muß immer frei bleiben.
- ❹ **Verdampferschale:** Hier wird das Wasser zum Desinfizieren eingefüllt.  
**Vaporisator 4** = 60 ml,  
**Vaporisator 6** = 70 ml
- ❺ **Netzstecker**
- ❻ **Kontroll-Lampe:** Zeigt an, daß das Gerät in Betrieb ist.
- ❼ **Tastschalter:** Zum Einschalten des Gerätes. Die Abschaltung erfolgt automatisch.
- ❽ **Griff:** Mit dem Griff können Sie die Einsätze herausnehmen.
- ❾ **oberer Korb:** Dieser Korb ist für die Aufnahme von Saugern, Schraubringen und sonstigem Flaschenzubehör
- ❿ **unterer Korb:** Dieser Korb nimmt große oder kleine Babyflaschen auf.  
**Vaporisator 4:** 4 Flaschen,  
**Vaporisator 6:** 6 - 8 Flaschen

Kabelaufwicklung: Am Boden des Gerätes befindet sich eine Vorrichtung zum Aufwickeln des Netzkabels. (Ohne Abbildung).

## Allgemeines zur Desinfektion

### Hygiene bei der Säuglingsernährung

Neugeborene haben anfangs noch nicht genügend Abwehrstoffe, um sich selbst ausreichend gegen Krankheitserreger (pathogene Keime) zu schützen.

Bei der Zubereitung der Säuglingsnahrung sind keimfreie Sauger und Babyflaschen daher eine wichtige Voraussetzung.

Schon kleinste Nahrungsmittelreste an den Saugern und Babyflaschen können leicht zu einer gesundheitsgefährdenden Bakterienbildung führen.

### Vorbehandlung der Sauger und Babyflaschen

Alle Teile, die desinfiziert werden sollen, müssen vorher sorgfältig gereinigt werden. Das ist sehr wichtig, denn nur saubere Teile können richtig desinfiziert werden.

Am besten gehen Sie so vor:

- Alle Teile gleich nach der Mahlzeit gründlich ausspülen.
- Die Sauger werden zusätzlich innen und außen mit Salz bestreut und kräftig durchgeknetet. Anschließend erneut abspülen. Drücken Sie dabei auch etwas Wasser durch das Saugerloch, damit auch dieses von Nahrungsresten befreit wird.

## Reinigung

Das Gerät darf niemals komplett mit Wasser gefüllt oder in Wasser getaucht werden.

Ziehen Sie den Netzstecker und warten Sie, bis das Gerät abgekühlt ist.

Sehr wichtig!

Aus hygienischen Gründen und um Kalkablagerungen auf der Heizplatte zu vermeiden, ist es erforderlich, das Gerät nach jedem Gebrauch zu reinigen. Es genügt völlig, den Vaporisator einfach mit einem feuchten Tuch auszuwischen. Bei der Verwendung von Reinigungs- oder Scheuermittel kann es zu Oberflächenbeschädigungen der Verdampferschale kommen.

Bei stark kalkhaltigem Wasser können sich dennoch Ablagerungen bilden. Obwohl diese völlig unbedenklich sind, sollten Sie entfernt werden, da bei stärkerer Verschmutzung die Funktion des Gerätes beeinträchtigt werden kann.

Ablagerungen bitte wie folgt entfernen:

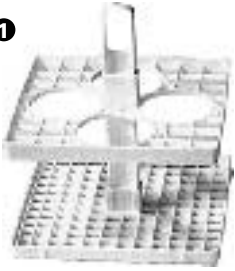
Man gibt etwa 60 ml verdünnte Haushaltsessigsigllösung (1:4 = 1 Teil Essig, 4 Teile Wasser) auf die Verdampferschale und läßt diese etwa 1/2 Stunde einwirken. Dann mit einem Tuch trockenwischen.

Sonst braucht das Gerät keine besondere Pflege oder Wartung.

## Desinfektion – Arbeitsschritte

Vaporisator 4

1



2

3



4



5



1. **Vapo 4:** Nehmen Sie die Einsätze zusammen-gesteckt aus dem Gerät.

**Vapo 6:** Nehmen Sie die Einsätze getrennt aus dem Gerät.

2. **Vapo 4:** Stellen Sie die Babyflaschen mit der Öffnung nach unten durch die Lochöffnungen des oberen Korbes auf den unteren Korb. Indem Sie den oberen Korb umdrehen, läßt er sich einfach an unterschiedliche Flaschenhöhen anpassen. Große und kleine Babyflaschen können problemlos gleichzeitig desinfiziert werden.

**Vapo 6:** Stellen Sie die Babyflaschen mit der Öffnung nach unten in den unteren Korb. Große und kleine Babyflaschen können problemlos gleichzeitig desinfiziert werden.

3. **Vapo 4:** Legen Sie kleinere Teile wie Sauger, Schraubringe und weiteres Zubehör in die verbleibenden 4 Ecken des oberen und unteren Korbes. Diese dürfen auch locker geschüttet werden, der Wasserdampf wird sie gleichmäßig umgeben und somit vollständig desinfizieren.

**Vapo 6:** Legen Sie kleinere Teile wie Sauger, Schraubringe und weiteres Zubehör in den oberen Korb. Diese dürfen auch locker geschüttet werden, der Wasserdampf wird sie gleichmäßig umgeben und somit vollständig desinfizieren. Stecken Sie den oberen Korb auf den unteren Korb.

4. Füllen Sie beim **Vapo 4** 60 ml und beim **Vapo 6** 70 ml Leitungswasser in die Verdampferschale.

5. Stellen Sie den Korbeinsatz in den Behälter und verschließen Sie diesen mit dem Deckel.

6. Jetzt verbinden Sie das Gerät mit der Steckdose. Drücken Sie auf den Schalter, um das Gerät einzuschalten. Die rote Kontroll-Lampe leuchtet, solange der Vaporisator arbeitet. Nach Beendigung der Desinfektion schaltet sich der Vaporisator von selbst ab.

Eine Desinfektion dauert ca. 15 Minuten. Die desinfizierten Babyflaschen und Sauger sind sofort wieder einsatzbereit.

**ACHTUNG:** Die Flaschen werden direkt nach dem Desinfizieren noch heiß sein. Nehmen Sie die Flaschen deshalb mit der Flaschenzange aus dem Gerät.

7. Nach dem Desinfizieren braucht der **Vaporisator 4** ca. 30 Minuten Abkühlzeit, der **Vaporisator 6** ca. 1 Stunde. Danach ist er wieder einsatzbereit.

Vaporisator 6

2



3



## Queridos padres:

Les felicitamos por haber elegido este esterilizador a vapor. Se han decidido por un aparato moderno y favorable al medio ambiente, que elimina los gérmenes patogénicos de las tetinas y de los biberones en tan solo 15 minutos.

El aparato funciona según el principio de desinfección por calor a una temperatura del agua de 95 – 97 °C. El vapor que se produce de esta forma circula por todo el aparato y desinfecta su contenido. No se utiliza producto químico alguno en este proceso – solo hacen falta agua y vapor para un proceso de desinfección rápido y fiable.

El esterilizador funciona de forma muy económica y para todo el proceso de desinfección solo se requiere un mínimo de agua y de electricidad.

Todos los accesorios desinfectados deben permanecer en el aparato hasta que se necesiten para usarlos.

El esterilizador es muy fácil de manejar. **Lean atentamente las instrucciones y presten especial atención a las instrucciones de seguridad.**

## Instrucciones de seguridad

- El voltaje indicado en la unidad tiene que corresponder al voltaje de su red eléctrica.
- Monte y utilice la unidad sobre una superficie plana y nivelada.
- Al montar el aparato, asegúrese que el esterilizador quede fuera del alcance de niños. Además, debería colocarse de manera que los niños no puedan tirar del cable eléctrico y así tirar el aparato al suelo.
- El esterilizador no debe ser manipulado por niños.
- Se recomienda utilizar agua normal del grifo sin añadir nada más.  
Vierta 60 ml en el recipiente de evaporación del **esterilizador 4**, y 70 ml en el recipiente de evaporación del **esterilizador 6**.
- No llene la unidad jamás hasta arriba del todo, y no sumerja jamás en agua el aparato.
- Desconecte la unidad de la red eléctrica cuando ya no lo necesite.
- No haga funcionar un aparato defectuoso.
- Las reparaciones solo pueden realizarse por especialistas en la materia; en caso contrario se pierde la garantía. Esto también es válido para la sustitución del cable eléctrico.
- Por motivos de seguridad no utilice el aparato constantemente. Mantenga una fase de enfriamiento de 30 minutos para el **esterilizador a vapor 4** y de 60 minutos para el **esterilizador a vapor 6**. El aparato sólo puede volver a encenderse para desinfecciones ulteriores tras haber observado este intervalo antes descrito.

## El esterilizador a vapor

Dibujo en pagina 2 muestra el esterilizador 4 y sirve tambien para otros modelos.

- ❶ **Pinzas para biberones:** Para coger los biberones y otros objetos del aparato.
- ❷ **Asa:** El asa solo debe utilizarse para abrir el aparato pero no para llevarlo o transportarlo sujetádolo por ella.
- ❸ **Válvula de escape del vapor:** Previene el exceso de presión. No tape jamás dicha válvula.
- ❹ **Plato de evaporación:** Aquí se pone el agua para el proceso de desinfección.  
**Esterilizador 4:** 60 ml  
**Esterilizador 6:** 70 ml
- ❺ **Enchufe de seguridad**
- ❻ **Indicador luminoso:** Muestra que el aparato está en funcionamiento.
- ❼ **Interruptor de puesta en marcha:** El aparato se apaga automáticamente.
- ❽ **Asa:** Los objetos pueden sacarse con el asa.
- ❾ **Cesta superior / Bandeja superior:** Para las tetinas y otros componentes.
- ❿ **Cesta inferior / Bandeja inferior:** Caben los biberones grandes y pequeños. En el caso del **esterilizador 4** caben 4 biberones, y en el **esterilizador 6** hay una capacidad para 6-8 biberones.

Dispositivo para rebobinar el cable en la base del aparato  
(no puede verse desde fuera).

## Consejos Generales sobre la Desinfección

### Consejos acerca de la higiene

Los niños recién nacidos aun no han desarrollado una alta resistencia a los gérmenes patogénicos. Por consiguiente, es esencial que todos los accesorios que se utilicen para su alimentación estén muy limpios y desinfectados. Incluso pequeños restos de alimentos en las tetinas y en los biberones pueden causar el desarrollo de gérmenes patogénicos.

### Limpieza de tetinas y biberones

Antes de desinfectar los objetos éstos deben de limpiarse cuidadosamente. Esto es aún más importante si se tiene en cuenta que el proceso de desinfección solo es eficaz si los objetos están limpios.

Recomendamos lo siguiente:

- Después de cada comida/toma, enjuague todas los componentes cuidadosamente.
- Vierta sal sobre la tetina y frótelas por fuera y por dentro con la sal. Vuelva a enjuagar con agua. Presione agua a través del agujero de la tetina para que también quede limpio.

### Limpieza

No sumerja jamás el esterilizador en agua ni lo llene de agua hasta arriba. Desenchufe al aparato y seque su interior con un paño limpio, una vez se haya enfriado.

Nota importante:

Por motivos de higiene y para evitar incrustaciones de cal en la placa calefactora, es necesario limpiar el aparato después de cada uso. Simplemente basta con pasar un paño húmedo por el esterilizador. Al utilizar productos de limpieza o productos agresivos se puede dañar la superficie del plato de evaporación.

Si el agua tiene un alto contenido de cal, se pueden formar incrustaciones de cal. Aunque éstas son completamente inocuas, se deberían eliminar, ya que en gran cantidad perjudican el funcionamiento del aparato.

Eliminar las incrustaciones tal y como se indica a continuación:

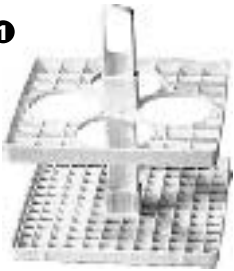
Se vierten unos 60 ml de una disolución de vinagre de uso doméstico (1:4 = 1 parte de vinagre, 4 partes de agua) en el plato de evaporación y se deja actuar durante  $1/2$  hora aprox. Luego se seca con un paño.

Por lo demás, el aparato no requiere ninguna conservación o mantenimiento especial.

## Procedimiento de desinfección

Esterilizador 4

1



2

3



4



5



1. **Esterilizador 4:** Retire los objetos del aparato.

**Esterilizador 6:** Saque el cesto del aparato y luego retire los objetos del cesto uno por uno.

2. **Esterilizador 4:** Coloque los biberones en el cesto inferior, con la boca hacia abajo y a través de las aberturas de la bandeja superior. Si Ud. pone la bandeja superior al revés, ésta se ajusta perfectamente a los diferentes tamaños de los biberones. Biberones grandes y pequeños pueden desinfectarse al mismo tiempo.

**Esterilizador 6:** Coloque los biberones con la boca hacia abajo en el cesto inferior. Biberones grandes y pequeños pueden desinfectarse al mismo tiempo.

3. **Esterilizador 4:** Coloque todos los componentes pequeños como las tetinas, los anillos de rosca, etc. en las cuatro esquinas del cesto superior. Es fácil colocarlos y el vapor circundante/que los rodea los desinfectará uniformemente.

**Esterilizador 6:** Coloque todos los componentes pequeños como las tetinas, los anillos de rosca en el cesto superior. Es fácil colocarlos y el vapor circundante/que los rodea los desinfectará uniformemente.

4. Vierta 60 ml (para el **esterilizador 6** 70 ml) de agua del grifo en el plato para la evaporación.

5. Ponga los cestos con los componentes en el depósito y cierre la tapa.

6. Enchufe el aparato en la red eléctrica. Pulse el interruptor para poner el aparato en marcha. La lámpara luminosa estará encendida mientras que el aparato está funcionando.

Una vez terminada la desinfección, proceso que dura unos 15 minutos, el esterilizador se apaga automáticamente. Los biberones y las tetinas esterilizados vuelven a estar preparados para su próximo uso.

**Atención:** Los biberones aún pueden estar muy calientes después de la desinfección. Por esto se recomienda sacarlos de la cesta con las pinzas.

7. Tras la desinfección en el **esterilizador 4** los objetos requieren aproximadamente 30 minutos para enfriarse, en el **esterilizador 6** aprox. 60 minutos. Entonces vuelven a estar listos para su próximo uso.

Esterilizador 6

2



3



## Cari genitori,

Siamo lieti di ringraziarvi della vostra scelta: uno sterilizzatore elettrico.

Si tratta di un metodo moderno che rispetta l'ambiente pur distruggendo tutti i microbi presenti sulle tettarelle e sui biberon in soli 15 minuti.

Il principio della sterilizzazione si basa sull'aumento della temperatura dell'acqua a 95° - 97 °C: l'acqua si trasforma così in vapore che si diffonde in tutto l'apparecchio garantendo la sterilizzazione dei vari elementi.

La sterilizzazione non richiede procedimenti chimici: l'acqua e il vapore che si sprigionano sono sufficienti.

Questo apparecchio fa risparmiare è molto economico perché la sterilizzazione richiede acqua ed elettricità in minima quantità.

Fra due utilizzazioni gli elementi sterilizzati possono rimanere all'interno dello sterilizzatore.

È un apparecchio di semplice utilizzazione.

**Per un uso del prodotto nella massima sicurezza, leggere attentamente il manuale prestando particolare attenzione alle istruzioni di sicurezza indicate.**

Per la garanzia, consultare le pagine di copertina.

## MISURE DI SICUREZZA

- La tensione indicata sull'apparecchio deve essere identica a quella erogata dal settore.
- L'apparecchio va installato e adoperato su una superficie piana.
- Installare l'apparecchio fuori della portata dei bambini. Il nostro consiglio: Al momento dell'installazione, evitate che i bambini tirino il filo d'alimentazione.
- Non permettere ai bambini l'utilizzo di questo sterilizzatore.
- Usare esclusivamente l'acqua del rubinetto senza additivi.  
**Sterilizzatore 4** biberon: versare 60 ml nella coppetta metallica  
**Sterilizzatore 6** biberon: versare 70 ml nella coppetta metallica
- L'apparecchio non va mai riempito completamente d'acqua e non deve mai venire immerso.
- Quando non è più utilizzato, l'apparecchio va staccato dalla corrente.
- Non utilizzare mai un apparecchio difettoso.
- In caso di difetto, l'apparecchio va riparato unicamente dallo specialista; in caso contrario la garanzia decade. La stessa prescrizione vale anche per il filo d'alimentazione.
- Per ragioni di sicurezza, lasciare raffreddare l'apparecchio fra due sterilizzazioni: attendere 30 minuti per lo sterilizzatore di 4 biberon, un'ora per lo sterilizzatore di 6 biberon. Trascorso questo periodo, lo sterilizzatore può venire utilizzato di nuovo.

## LO STERILIZZATORE A VAPORE

La foto dello sterilizzatore 4 biberon a pagina 2 serve anche per gli altri modelli.

- ❶ **Pinza per biberon:** per estrarre biberon e accessori dallo sterilizzatore senza bruciarsi.
- ❷ **Impugnatura:** attenzione! È usata solo per rimuovere il coperchio e non per trasportare l'apparecchio.
- ❸ **Valvola:** evita la sovrappressione: pertanto non va mai coperta.
- ❹ **Coppetta metallica:** contiene l'acqua necessaria alla sterilizzazione:  
60 ml per lo sterilizzatore 4 biberon  
70 ml per lo sterilizzatore 6 biberon
- ❺ **Presa di collegamento**
- ❻ **Spia luminosa:** indica che l'apparecchio sta funzionando
- ❼ **Bottone di accensione dell'apparecchio.** Arresto automatico alla fine del ciclo.
- ❽ **Impugnatura:** permette di rimuovere il cestello per riporre gli accessori e i biberon.
- ❾ **Cestello superiore:** per le tettarelle e gli accessori.
- ❿ **Cestello inferiore:** permette di sistemare i biberon grandi e piccoli.  
**Sterilizzatore 4:** 4 biberon  
**Sterilizzatore 6:** 6 a 8 biberon

Non illustrato:

Avvolgitore del filo sotto l'apparecchio.

## GENERALITÀ SULLA STERILIZZAZIONE

### Consigli d'igiene

La resistenza dei bambini ai germi microbici è scarsa.

È quindi essenziale che tutti gli accessori necessari alla loro alimentazione siano perfettamente puliti nonché disinfettati. Anche il più piccolo deposito di cibo nelle tettarelle e nei biberon può causare proliferazioni microbiche.

### Lavaggio delle tettarelle e dei biberon

Per un'ottima sterilizzazione, sciacquare bene i biberon e gli accessori prima di sterilizzarli. È molto importante perché la sterilizzazione è efficace solo se tutti gli accessori sono stati puliti.

Vi raccomandiamo di:

- sciacquare bene tutti i biberon e gli accessori dopo ogni pasto.
- strofinare l'interno e l'esterno delle tettarelle con sale. Sciacquarli di nuovo. Far scorrere l'acqua nel foro della tettarella per pulirlo bene.

## PULIZIA

Non immergere mai lo sterilizzatore nell'acqua e non riempirlo completamente. Staccare l'apparecchio dalla corrente e lasciarlo raffreddare.

Nota:

Per motivi igienici e per evitare la formazione di depositi di calcare sulla piastra riscaldante, è necessario pulire l'apparecchio dopo ciascun impiego. È sufficiente strofinare lo sterilizzatore con un panno umido. L'impiego di detergenti o abrasivi può danneggiare la superficie della coppetta metallica.

In caso di acqua molto dura, potrebbero tuttavia formarsi depositi. Sebbene non

rappresentino un problema per la sicurezza, devono essere rimossi, in quanto un maggiore imbrattamento potrebbe compromettere il funzionamento dell'apparecchio.

Eliminare i depositi come segue:

Versare circa 60 ml di soluzione di aceto per uso domestico (1:4 = 1 parte di aceto, 4 parti di acqua) sulla coppetta metallica e lasciare agire per circa 1/2 ora. Quindi asciugare con un panno.

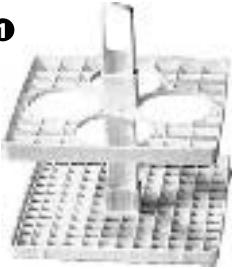
L'apparecchio non richiede altre operazioni di trattamento e manutenzione particolari.



## STERILIZZAZIONE: PROCEDIMENTO CORRETTO

Sterilizzatore 4

1



2

3



4



5



1. **Sterilizzatore 4:** rimuovere i cestelli dallo sterilizzatore

**Sterilizzatore 6:** rimuovere i cestelli dallo sterilizzatore

2. **Sterilizzatore 4:** posare i biberon sul cestello inferiore, con l'imboccatura rivolta verso il basso, facendoli passare negli alloggiamenti del cestello superiore. Capovolgendo il cestello superiore, potete adattarlo facilmente all'altezza dei biberon. I biberon - piccoli e grandi - possono venire sterilizzati simultaneamente.

**Sterilizzatore 6:** posare i biberon sul cestello inferiore, con l'imboccatura rivolta verso il basso. I biberon - grandi e piccoli - possono venire sterilizzati simultaneamente.

3. **Sterilizzatore 4:** posare gli accessori (tettarelle, anelli) sui quattro angoli del cestello inferiore e superiore. La sterilizzazione sarà efficace anche se gli accessori vengono posati leggermente.

**Sterilizzatore 6:** posare gli accessori (tettarelle, anelli) sui quattro angoli del cestello superiore. La sterilizzazione sarà efficace anche se gli accessori vengono posati leggermente. Unire il cestello superiore e al cestello inferiore.

4. Versare 60 ml (per lo **sterilizzatore 4**) o 70 ml (per lo **sterilizzatore 6**) d'acqua del rubinetto nella coppetta metallica.

5. Mettere i cestelli nell'apparecchio e chiudere il coperchio.

6. Collegare l'apparecchio. Azionare il bottone di accensione. La spia di controllo si accende e rimane accesa finché lo sterilizzatore funziona.

L'apparecchio si ferma automaticamente alla fine della sterilizzazione (ca. 15 min.). Biberon e tettarelle possono allora essere immediatamente utilizzati.

**Attenzione:** i biberon e gli accessori possono essere molto caldi alla fine della sterilizzazione: estrarli sempre con l'apposita pinza.

7. Prima di procedere ad una nuova sterilizzazione, lasciare raffreddare l'apparecchio (circa 30 minuti per lo **sterilizzatore 4** / un'ora per lo **sterilizzatore 6**). In seguito, l'apparecchio può venire utilizzato di nuovo.

Sterilizzatore 6

2



3



## Queridos Pais,

Damos-lhes os parabéns por terem escolhido este esterilizador a vapor. Escolheram um aparelho moderno e protector do ambiente, que liberta os biberões e as tetinas de todos os germes patogénicos, em apenas 15 minutos.

O aparelho trabalha segundo o método de desinfeção por calor com a água, a uma temperatura de 95 - 97 °C. O vapor resultante circula por todas as partes do aparelho e desinfecta o seu conteúdo. Não são usados químicos neste processo - água e vapor é tudo o que é necessário para uma boa e rápida desinfeção.

O aparelho funciona de uma forma económica. É necessária uma quantidade mínima de água e de electricidade para o processo de desinfeção.

Todos os utensílios desinfectados podem ser mantidos dentro do aparelho até serem utilizados.

O esterilizador a vapor é de fácil utilização.

**Leia atentamente as instruções e tome particular atenção às instruções de segurança.**

## PRECAUÇÕES

- A voltagem indicada no aparelho deve corresponder à que possui.
- O aparelho deve ser ligado e posto em funcionamento numa superfície plana.
- Verifique se o aparelho está fora do alcance de crianças, quando o ligar. Deve colocá-lo num local onde as crianças não o possam puxar pelo fio.
- Não deve ser posto a funcionar por crianças.
- Utilize água tépida sem quaisquer aditivos. Coloque 60 ml no esterilizador de 4 biberões e 70 ml no de 6.
- Nunca encha o aparelho completamente, nem o coloque dentro de água.
- Desligue o aparelho quando já não necessitar.
- Não utilize aparelhos avariados.
- As reparações devem ser feitas por pessoas especializadas, de outra forma a garantia expira. Isto também se aplica à substituição do fio eléctrico.
- Por razões de segurança não utilize o aparelho continuamente. Deve-se deixar arrefecer o aparelho por um período de 30 minutos, para o de 4 biberões, e de 60 minutos para o de 6. O aparelho só deve ligar-se novamente após estes períodos.

## ESTERILIZADOR A VAPOR

A figura da página 2 que nos mostra o Esterilizador 4, é válida também, para outros tipos de esterilizador.

- ❶ **Pinças:** Para retirar os biberões e peças pequenas.
- ❷ **Asa:** Use-a, exclusivamente, para abrir o aparelho e nunca para o transportar
- ❸ **Orifício de saída de vapor:** Previne o excesso de pressão. Nunca o tape.
- ❹ **Prato de evaporação:** A água deve ser aqui colocada:  
esterilizador de 4 biberões = 60 ml  
esterilizador de 6 biberões = 70 ml.
- ❺ **Tampão de segurança**
- ❻ **Indicador de luz:** Indica quando o aparelho está em funcionamento.
- ❼ **Botão para ligar o aparelho:** Este apaga-se automaticamente.
- ❽ **Pinça:** O conteúdo pode ser removido com o seu auxílio.
- ❾ **Cesto superior:** Para tetinas e outras peças.
- ❿ **Cesto inferior:** Este cesto leva biberões grandes e pequenos.  
**Esterilizador 4:** 4 biberões  
**Esterilizador 6:** 6-8 biberões

Não visível:

Possibilidade de enrolamento do cabo de alimentação na parte inferior do aparelho.

## DESINFECÇÃO EM GERAL

### Conselhos de higiene

Os recém-nascidos têm pouca resistência a germes patogénicos. É, por isso, essencial que todos os utensílios sejam bem lavados antes de serem desinfectados. Mesmo pequenas quantidades de alimentos nas tetinas ou nos biberões podem causar germes patogénicos.

### Limpeza de tetinas e biberões

Devem ser lavados antes de serem desinfectados. O processo de desinfeção só é eficaz se isto se verificar.

Recomendamos o seguinte:

- Lave os recipientes depois de cada refeição.
- Salpique e esfregue com sal o interior das tetinas. Enxague. Deite água quente para o orifício da teta, para o limpar.

## LIMPEZA

Não mergulhe nem encha completamente o aparelho de água. Desligue e esfregue o interior, já frio, com uma toalha seca até ficar completamente seco.

Atenção:

O aparelho deve ser limpo sempre que for utilizado tanto por razões de higiene como para evitar depósitos de calcário na placa de aquecimento. Basta passar simplesmente um pano húmido pelo esterilizador. Se utilizar detergentes ou produtos abrasivos, poderá danificar a superfície do prato de evaporação.

Podem mesmo assim formar-se depósitos caso a água apresente um elevado teor de

calcário. Estes têm que ser removidos apesar de serem totalmente inócuos, dado que a sujidade excessiva pode comprometer o bom funcionamento do aparelho.

Elimine os depósitos da seguinte forma:

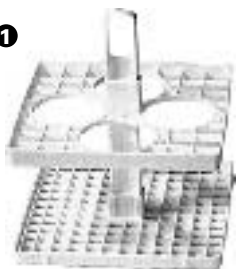
Aplique aproximadamente 60 ml de solução de vinagre de uso culinário diluído (1:4 = 1 parte de vinagre, 4 partes de água) no prato de evaporação e deixe actuar durante cerca de 1/2 hora. Seque em seguida com um pano.

De resto, o aparelho não necessita de qualquer outro tipo de conservação ou manutenção.

## INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO

Esterilizador 4

1



2

3



4



5



1. **Esterilizador 4:** Retire o conteúdo do interior do aparelho.

**Esterilizador 6:** Retire os cestos do interior do aparelho, separadamente.

2. **Esterilizador 4:** Coloque os biberões com o gargalo para baixo na abertura do cesto de cima, até ao cesto de baixo. Rodando, o cesto de cima pode ser facilmente ajustado para qualquer dimensão de biberões. Biberões grandes e pequenos podem ser desinfectados ao mesmo tempo.

**Esterilizador 6:** Coloque os biberões com o gargalo para baixo no cesto inferior. Biberões pequenos e grandes podem ser desinfectados ao mesmo tempo.

3. **Esterilizador 4:** Coloque as peças pequenas, tais como tetinas, roscas, etc., nos cantos dos cestos. A desinfectação far-se-á da mesma forma, uma vez que o vapor circula por essas zonas.

**Esterilizador 6:** Coloque as pequenas peças, tais como tetinas, roscas, etc., no cesto superior. A desinfectação far-se-á da mesma forma, uma vez que o vapor circula por essas zonas.

4. Deite 60 ml (para o **esterilizador 6:** 70 ml) de água morna no prato de evaporação.

5. Coloque o cesto dentro do depósito e feche a tampa.

6. Ligue a ficha a uma tomada. Ponha o botão na posição "ON". A luz vermelha manter-se-á acesa enquanto o esterilizador estiver a funcionar.

Depois de terminada a desinfectação, que dura cerca de 15 minutos, o esterilizador desliga-se automaticamente. Os biberões e tetinas estão prontos a ser utilizados.

**Precaução:** Os biberões podem estar muito quentes logo após a desinfectação. Retire-os com pinça própria.

7. Depois de terminada a desinfectação, o **esterilizador 4** necessita de aproximadamente 30 minutos para arrefecer; o **esterilizador 6**, de 60 minutos. Está, então, pronto para nova utilização.

Esterilizador 6

2



3



## Αγαπητοί γονείς:

Σας συγχαίρουμε για την επιλογή σας για τον Αποστειρωτήρα. Επιλέξατε μια μοντέρνα και φιλική προς το περιβάλλον συσκευή που ελευθερώνει θηλές και μπιμπερό από όλα τα παθογόνα βακτηρίδια μόνο σε 15 λεπτά.

Η συσκευή λειτουργεί με την μέθοδο της θερμοκρασίας για την αποστείρωση, με θερμοκρασία νερού στους 95-97°C. Οι παραγόμενοι υδρατμοί στο εσωτερικό του αποστειρωτήρα συνεισφέρουν στην αποστείρωση των περιεχομένων κατά την διαδικασία δεν χρησιμοποιούνται χημικά - νερό και ατμός είναι τα μόνα συστατικά για

μια αξιόπιστη και γρήγορη διαδικασία αποστείρωσης.

Οι λειτουργίες της συσκευής είναι υπερβολικά οικονομικές, αφού απαιτείται μια μικρή ποσότητα νερού και ηλεκτρισμού για την διαδικασία αποστείρωσης.

Όλα τα αποστειρωμένα είδη μπορούν να διατηρηθούν μέσα στη συσκευή μέχρις ότου να χρησιμοποιηθούν.

Ο αποστειρωτήρας είναι εύκολος στην χρήση. **Παρακαλώ διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες και κυρίως τις οδηγίες ασφάλειας πριν την πρώτη χρήση.**

## Οδηγίες ασφαλείας

- Τα στοιχεία ρεύματος συσκευής να ανταποκρίνονται στο δίκτυο του ρεύματός σας.
- Η συσκευή να τοποθετείται και να λειτουργεί σε ίσια επιφάνεια.
- Τοποθετώντας να προσέχετε τον αποστειρωτήρα να μην πλησιάζεται από παιδιά. Επιπλέον, να τοποθετείται έτσι που να μην μπορούν τα παιδιά να τραβήξουν το καλώδιο ρεύματος.
- Τον αποστειρωτήρα να μην τον χειρίζονται παιδιά.
- Παρακαλούμε χρησιμοποιείτε κανονικό νερό θρύσης χωρίς πρόσθετα. Στον **αποστειρωτήρα 4** γεμίζετε 60 ml., και 70 ml. στον **αποστειρωτήρα 6**, στο μπολάκι εξάτμισης.
- Μην υπερπληρώνετε ποτέ τη συσκευή με νερό, και μην την βυθίζετε ποτέ στο νερό.
- Όταν δεν χρειάζεστε πλέον τη συσκευή, να την απομονώνετε από το ρεύμα.
- Οι συσκευές που παρουσιάζουν βλάβη δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται.
- Οι επισκευές να γίνονται μόνο από ειδικούς, διαφορετικά δεν ισχύει η εγγύηση. Αυτό ισχύει και για την αντικατάσταση του καλωδίου ρευματοσύνδεσης.
- Για λόγους ασφαλείας μην χρησιμοποιείτε την συσκευή συνεχόμενα. Ο **αποστειρωτήρας 4** κρυώνει περί τα 30 λεπτά, και ο **αποστειρωτήρας 6** περί την μια ώρα. Η συσκευή μπορεί να ανάψει για την επόμενη διαδικασία αποστείρωσης μόνο μετά τον παραπάνω χρόνο.

## Αποστειρωτήρας

Το σχέδιο στο κάλυμμα απεικονίζει το Varo 4, ισχύει δε και για άλλους τύπους συσκευών.

- ❶ **Λαβίδα:** Για την μετακίνηση των μπιμπερό και άλλων ειδών.
- ❷ **Λαβή:** Μόνο για να μετακινήσουμε το πώμα, και όχι για την μεταφορά της συσκευής.
- ❸ **Βαλβίδα ατμού:** Μια επιπλέον ασφάλεια για την διατήρηση της πίεσης του ατμού. Ποτέ μην καλύπτετε το άνοιγμα του ατμού.
- ❹ **Μπολάκι εξάτμισης:** Εδώ γεμίζετε νερό για την αποστείρωση:  
**Αποστειρωτήρας 4 = 60 ml**  
**Αποστειρωτήρας 6 = 70 ml**
- ❺ **Φις ασφαλείας**
- ❻ **Ενδεικτική λυχνία:** Δείχνει εάν η συσκευή είναι σε λειτουργία.
- ❼ **Διακόπτης:** Για να θέσετε σε λειτουργία την συσκευή. Ο διακόπτης της συσκευής σβήνει αυτόματα.
- ❸ **Λαβή:** Τα αποστειρωμένα είδη μπορούν να μετακινηθούν με την λαβή που έχει το καλαθάκι.
- ❹ **Το πάνω καλαθάκι:** για τις θηλές και τα εξαρτήματα.
- ❺ **Το κάτω καλαθάκι:** Στο καλαθάκι χωρούν μεγάλα ή μικρά μπιμπερό.  
**Αποστειρωτήρας 4:** 4 μπιμπερό  
**Αποστειρωτήρας 6:** 6-8 μπιμπερό.

Χωρίς εικόνα: Υποδοχή περιτύλιξης καλωδίου στη βάση.

## Αποστείρωση

### Αποψη υγιεινής

Τα νεογέννητα δεν έχουν μεγάλη ανοχή σε παθογόνα μικρόβια. Ως εκ τούτου, όλα τα είδη που χρησιμοποιούνται για το τσίγμα του, θα πρέπει να πλένονται και να αποστειρώνονται. Ακόμα και τα μικρότερα υπολείμματα φαγητού στις θηλές και τα μπιμπερό μπορούν να προκαλέσουν μόλυνση.

### Πρόπλυση θηλών και μπιμπερό

Τα είδη για αποστείρωση θα πρέπει πριν την διαδικασία αποστείρωσης να έχουν πλυθεί σχολαστικά. Αυτό είναι πολύ σημαντικό αφού η αποστείρωση γίνεται επιτυχής μόνο όταν τα είδη έχουν πρώτα πλυθεί.

Εμείς συνιστούμε τα εξής:

- Σχολαστικά ξεπλύνετε όλα τα είδη μετά από κάθε γεύμα.
- Ραντίστε εσωτερικά και εξωτερικά της θηλής με αλάτι με τρίψτε. Ξεπλύνετε ξανά. Πιέστε νερό να περάσει από την τρύπα της θηλής για να καθαρίσει.

## Καθαρισμός της συσκευής

Δεν θα πρέπει να βυθίζουμε την συσκευή στο νερό ή να την γεμίζουμε με νερό. Αποσυνδέουμε το φις από την πρίζα και περιμένουμε μέχρι να κρύσει η συσκευή. Μετά καθαρίζουμε και στεγνώνουμε το εσωτερικό της συσκευής με καθαρή πετσέτα.

### Σημείωσης:

Για λόγους υγιεινής και προς αποφυγή εναπόθεσης αλάτων στη θερμαντική πλάκα, είναι απαραίτητο να καθαρίζετε τη συσκευή μετά από κάθε χρήση. Αρκεί πλήρως να καθαρίζετε τον Αποστειρωτήρα με ένα νωπό πανί. Κατά τη χρήση απορρυπαντικών ή άλλων μέσων καθαρισμού ενδέχεται να προκληθούν βλάβες στην επιφάνεια στο

μπολάκι εξάτμισης. Σε περίπτωση χρήσης νερού μεγάλης περιεκτικότητας ασβεστίου ενδέχεται παρόλα αυτά να εμφανιστούν υπολείμματα αλάτων. Αν και τα υπολείμματα αυτά είναι εντελώς ακίνδυνα, θα πρέπει να απομακρύνονται, διότι σε περίπτωση έντονης εναπόθεσης αλάτων ενδέχεται να μειωθεί η απόδοση της συσκευής.

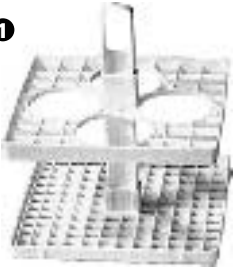
Απομακρύνετε τα υπολείμματα ως εξής:

Βάλτε περίπου 60 ml διάλυμα ξυδιού οικιακής χρήσης (1:4 = 1 μέρος ξύδι, 4 μέρη νερού) στο μπολάκι εξάτμισης και αφήστε να δράσει για 1/2 ώρα περίπου. Κατόπιν σκουπίστε καλά με ένα πανί. Η συσκευή δεν χρειάζεται άλλη ιδιαίτερη φροντίδα ή συντήρηση.

## Διαδικασία Αποστείρωσης

αποστειρωτήρας 4

1



1. **Αποστειρωτήρας 4:** Βγάλτε τα αντικείμενα από τη συσκευή.

**Αποστειρωτήρας 6:** Βγάλτε τα αντικείμενα του καλαθιού χωριστά από την συσκευή.

2. **Αποστειρωτήρας 4:** Μέσω ανοίγματος του άνω μέρους του καλαθιού τοποθετούμε τα μπιμπερό με το στόμιο προς τα κάτω. Περιστρέφοντας το άνω καλαθάκι προσαρμόζεται απλά σε διάφορα ύψη μπιμπερό. Έτσι, μεγάλα και μικρά μπιμπερό μπορούν να αποστειρωθούν στον ίδιο χρόνο.

**Αποστειρωτήρας 6:** Στο κάτω καλαθάκι μπαίνουν τα μπιμπερό με το στόμιο προς τα κάτω. Μπορούμε να αποστειρώσουμε απροβλημάτιστα μικρά και μεγάλα μπιμπερό ταυτόχρονα.

3. **Αποστειρωτήρας 4:** Στο άνω και κάτω καλαθάκι στις γωνίες τοποθετούμε όλα τα μικρότερα αντικείμενα όπως πιπίλες, θηλές, επιστόμια και άλλα αξεσουάρ του μπιμπερό. Ο ατμός, καλύπτοντας όλο το εσωτερικό του αποστειρωτήρα, θα αποστειρώσει απροβλημάτιστα τις πιπίλες, θηλές κ.τ.λ. στις γωνίες που τοποθετήθηκαν.

**Αποστειρωτήρας 6:** Στο άνω καλαθάκι βάζετε πιπίλες, επιστόμια και άλλα αξεσουάρ μπιμπερό. Ο ατμός, καλύπτοντας όλο το εσωτερικό του αποστειρωτήρα, θα αποστειρώσει απροβλημάτιστα όλα τα αντικείμενα.

4. Βάλτε 60 ml (για τον **αποστειρωτήρα 6:** 70 ml) νερό βρύσης στο μπολάκι εξάτμισης.

5. Βάλτε το καλαθάκι με τα αντικείμενα στο δοχείο και κλείστε με το καπάκι.

6. Τώρα συνδέστε τη συσκευή με την πρίζα. Πατήστε τον διακόπτη για να ανάψετε την συσκευή. Το κόκκινο λαμπάκι ελέγχου ανάβει όσο βρίσκεται σε λειτουργία ο αποστειρωτήρας. Μετά τη λήξη της αποστείρωσης, η οποία διαρκεί περίπου 15 λεπτά, ο αποστειρωτήρας σβήνει αυτόματα. Τώρα τα αποστειρωμένα μπιμπερό και οι θηλές μπορούν να επαναχρησιμοποιηθούν.

**Προσοχή:** Τα μπιμπερό μπορεί αμέσως μετά την αποστείρωση να είναι καυτά. Γι' αυτό βγάλτε τα μπιμπερό με τη λαβίδα από τη συσκευή.

7. Μετά την αποστείρωση ο **αποστειρωτήρας 4** κρυώνει περίπου σε 30 λεπτά. Ενώ ο **αποστειρωτήρας 6** περίπου σε 60 λεπτά. Κατόπιν μπορούν να επαναχρησιμοποιηθούν.

αποστειρωτήρας 6

2



3



2

3



4



5



## Drodzy Rodzice,

gratulujemy wyboru sterylizatora parowego. Wybraliście nowoczesne i przyjazne dla środowiska urządzenie, które w 15 minut usuwa wszelkie patogenne zarazki ze smoczków i butelek.

W sterylizatorze wykorzystano metodę sterylizacji cieplnej w wodzie, która zostaje podgrzana do temperatury 95 - 97 °C. Powstająca w ten sposób para krąży w wymuszonym obiegu po komorze sterylizatora i sterylizuje umieszczone tam przedmioty. W procesie nie używa się żadnych środków chemicznych - wyłącznie para i woda tworzą środowisko konieczne do niezawodnego i szybkiego procesu sterylizacji.

Sterylicator jest niezwykle oszczędny dzięki temu, że do procesu sterylizacji potrzebuje tylko minimalnej ilości wody i energii elektrycznej.

Po sterylizacji wszystkie przedmioty pozostawia się w sterylizatorze, aż do chwili ich powtórnego użycia.

Obsługa sterylizatora jest bardzo prosta. **Pomimo to prosimy dokładnie zapoznać się z instrukcją obsługi, zwłaszcza z uwagami dotyczącymi użytkowania.**

### Zasady bezpiecznego użytkowania

- Napięcie zasilające musi być równe podanemu na sterylizatorze.
- Sterylicator należy postawić i używać tylko na płaskiej, poziomej powierzchni.
- Sterylicator należy postawić w miejscu niedostępnym dla dzieci. Ponadto miejsce dla sterylizatora powinno być tak dobrane, aby dzieci nie mogły ściągnąć go za sznur zasilający.
- Dzieci nie mogą obsługiwać sterylizatora.
- Prosimy używać zwyczajnej wody z kranu bez żadnych dodatków. Do parownika sterylizatora model „4” wlać 60 ml, a w modelu „6” 70 ml wody.
- Prosimy nigdy nie napełniać sterylizatora wodą do pełna i nigdy nie zanurzać go w wodzie.
- Po zakończeniu użytkowania należy odłączyć urządzenie od sieci.
- Prosimy nie używać uszkodzonego sterylizatora.
- Naprawy mogą być wykonywane tylko przez specjalistów, w przeciwnym razie gwarancja traci ważność. Dotyczy to również wymiany przewodu zasilającego.
- Ze względów bezpieczeństwa nie należy używać sterylizatora w sposób ciągły. Po sterylizowaniu należy pozostawić sterylizator wyłączony i pozwolić mu ostygnąć. Czas stygnięcia dla sterylizatora model „4” wynosi 30 minut, a dla modelu „6” 60 minut. Przed powtórnym włączeniem w celu wykonania kolejnej sterylizacji należy odczekać podany tu okres czasu.



## Sterylizator parowy

Rysunek na str. 2 pokazujący sterylizator 4 odnosi się również do innych typów.

- ❶ **Szczypce do butelek:** do wyjmowania butelek i innych przedmiotów.
- ❷ **Rączka:** proszę używać tylko do otwierania sterylizatora, ale nie do przenoszenia go.
- ❸ **Wylot pary:** zapobiega powstaniu nadciśnienia. Nigdy nie zakrywaj wylotu pary.
- ❹ **Naczynie parownika:** przeznaczone na wodę używaną do sterylizacji; należy nalać 60 ml wody do sterylizatora model „4” i 70 ml do sterylizatora model „6”.
- ❺ **Wtyczka przewodu zasilania prądem.**
- ❻ **Kontrolka:** świeci się podczas pracy sterylizatora.
- ❼ **Włącznik:** do włączenia urządzenia. Po zakończeniu pracy sterylizator wyłącza się automatycznie.
- ❽ **Uchwyt wkładki** można usunąć posługując się uchwytem.
- ❾ **Górny kosz:** na smoczki i inne przedmioty.
- ❿ **Dolny kosz:** na duże lub małe butelki; sterylizator model „4”: 4 butelki, sterylizator model „6”: 6-8 butelek.

**Nie pokazano: zwój przewodu** pod spodem urządzenia.

### Ogólne uwagi dotyczące sterylizacji

#### Higiena

Noworodki są mało odporne przeciw bakteriom. Dlatego też zasadniczego znaczenia nabiera, by urządzenia używane do karmienia były starannie umyte i następnie wysterylizowane. Nawet śladowe pozostałości pokarmu na smoczkach lub w butelkach mogą być siedliskiem chorobotwórczych zarazków.

#### Mycie smoczków i butelek

Przedmioty przeznaczone do sterylizacji muszą być wcześniej starannie umyte. Jest to bardzo ważne, ponieważ proces sterylizacji jest skuteczny tylko przy czystych przedmiotach.

Zalecamy następujące postępowanie:

- Po każdym karmieniu starannie optucz wszystkie części.
- Spryskaj smoczek i wytrzyj go solą od wewnątrz i zewnątrz. Powtórnie sptucz. Przepuść trochę wody przez otwór w smoczku.

#### Czyszczenie

Sterylizatora nie wolno zanurzać w wodzie ani nalewać do pełna wody. Sterylizator należy odłączyć od sieci i następnie po ostygnięciu wytrzeć do sucha ściereczką do naczyń.

#### Uwaga:

Ze względów higienicznych oraz aby zapobiec gromadzeniu osadów wapniowo-magnezowych (kamienia) na płycie grzejnej konieczne jest oczyszczenie urządzenia po każdym użyciu. W tym przypadku wystarczy w zupełności przetarcie sterylizatora wilgotną ściereczką. Użycie środków do czyszczenia lub szorowania może spowodować uszkodzenie naczynia parownika.

Przy stosowaniu wody o wysokiej

twardości może gromadzić się osad kamienia. Pomimo, że osad kamienia jest obojętny z punktu widzenia higieny żywienia, silne nagromadzenie osadów może wpłynąć ujemnie na działanie urządzenia.

Osady należy usuwać w następujący sposób:

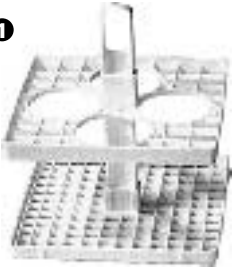
Wlać 60 ml rozcieńczonego roztworu octu stołowego (1:4 = 1 część octu na 4 części wody) na płytę grzejną i pozostawić przez 1/2 godzinę, aby ocet przereagował z osadem. Następnie wytrzeć płytę do sucha ściereczką.

Poza tym urządzenie nie wymaga żadnej szczególnej pielęgnacji lub konserwacji.

## Procedura sterylizacji

Sterylicator model „4”

1



2

3



4



5



1. **Sterylicator model „4”**: wyjmij wkładki ze sterylizatora.

**Sterylicator model „6”**: wyjmij osobno kosze ze sterylizatora.

2. **Sterylicator model „4”**: włóż butelki szyjką w dół przez otwór w górnym koszu do dolnego kosza. Obracając górny kosz dookoła możesz łatwo dopasować go do butelek o różnej wysokości. Jednocześnie można sterylizować duże i małe butelki.

**Sterylicator model „6”**: włóż butelki szyjką w dół do dolnego kosza. Jednocześnie można sterylizować duże i małe butelki.

3. **Sterylicator model „4”**: małe części, takie jak smoczki, nakrętki, itp. umieść w czterech rogach w górnym i dolnym koszu. Można je ułożyć dowolnie, jako że otaczająca para wysterylizuje je równomiernie.

**Sterylicator model „6”**: wszystkie małe części, takie jak smoczki, nakrętki, itp. umieść w górnym koszu. Można je ułożyć dowolnie, jako że otaczająca para wysterylizuje je równomiernie.

4. Nalej 60 ml (w modelu „6” 70 ml) wody z kranu do naczynia parownika.

5. Wstaw kosz do zbiornika i nakryj pokrywką.

6. Przyłącz sterylizator do gniazdka sieci elektrycznej. Włącz sterylizator wciskając przyciski włącznika. Zapali się czerwona kontrolka i pozostanie zapalona przez cały czas sterylizacji.

Proces sterylizacji trwa około 15 minut. Po jego zakończeniu sterylizator wyłączy się automatycznie. Wysterylizowane butelki i smoczki nadają się do powtórnego użycia.

**Uwaga:** po zakończeniu procesu sterylizacji butelki mogą być jeszcze gorące. Dlatego też należy wyjmować je przy pomocy szczypec.

7. Po zakończeniu procesu sterylizacji należy pozwolić sterylizatorowi wystygnąć przed ponownym użyciem. **Sterylicator model „4”** powinien stygnąć około 30 minut, a **model „6”** około 60 minut. Po ostygnięciu sterylizator jest gotowy do ponownego użycia.

Sterylicator model „6”

2



3



## Vážení rodiče,

blahopřejeme vám k tomu, že jste se rozhodli pro tento parní sterilizátor. Vybrali jste si moderní a ekologicky šetrný přístroj, který zbavuje dudlíky a láhve patogenních zárodků během pouhých 15 minut.

Ke sterilizaci se používá páry, vznikající zahřátím vody na teplotu 95 - 97 °C. Takto vznikající pára cirkuluje uvnitř přístroje a dezinfikuje jeho obsah. Při dezinfekci se nepoužívá žádných chemických látek: pro rychlou a spolehlivě provedenou dezinfekci je zapotřebí pouze vody a páry.

Přístroj je velmi úsporný, neboť pro svou funkci potřebuje pouze minimální množství vody a elektrické energie.

Všechny dezinfikované předměty zůstávají v přístroji až do svého použití.

Obsluha parního sterilizátoru je velmi jednoduchá. **Přečtěte si prosím pečlivě pokyny pro používání a především pravidla bezpečného provozu.**

### Pravidla bezpečného provozu

- Napětí uvedené na přístroji musí souhlasit s síťovým napětím.
- Přístroj je možno instalovat a provozovat pouze na rovné podložce.
- Postavte sterilizátor tak, aby byl mimo dosah dětí a aby ho děti nemohly shodit taháním za napájecí šňůru.
- Obsluhu přístroje nesmí provádět děti.
- Pro sterilizaci používejte normální vodu z vodovodu bez přísad. Do misky **sterilizátoru 4** nalijte 60 ml vody, do misky **sterilizátoru 6** nalijte 70 ml vody.
- Nikdy nenaplňujte přístroj vodou až po okraj a nikdy ho také neponořujte do vody.
- Nebudete-li přístroj používat, vypněte šňůru ze zásuvky.
- Nepoužívejte přístroj, jestliže je vadný.
- Opravy přístroje může provádět pouze kvalifikovaný pracovník, jinak neplatí záruka. Totéž se týká i výměny napájecí šňůry.
- Z důvodů bezpečnosti nepoužívejte přístroj delší dobu. Při provozu je nutno dodržovat dobu ochlazení 30 minut u parního **sterilizátoru 4** a 60 minut u parního **sterilizátoru 6**. Pro další použití smí být přístroj znovu zapnut až po uplynutí předepsané doby.

## Parní sterilizátor

Obrázek na straně 2 ukazuje Vaporisator se 4 stojánky také pro ostatní typy.

- ❶ **Kleště na láhev:** Slouží pro odebrání láhvi a jiných předmětů.
- ❷ **Rukojeť:** Používejte prosím rukojeti pro otevírání sterilizátoru, nikoliv však k jeho přenášení.
- ❸ **Výstupní otvor páry:** Zabraňuje vzniku přetlaku. Tento otvor nikdy nezakrývejte.
- ❹ **Odpařovací miska:** Do ní se nalévá voda pro dezinfekci:  
**sterilizátor 4** = 60 ml,  
**sterilizátor 6** = 70 ml.
- ❺ **Bezpečnostní zástrčka**
- ❻ **Signální žárovka:** Svítí, je-li přístroj v provozu.
- ❼ **Vypínač:** Automaticky vypíná přístroj.
- ❽ **Rukojeť:** Slouží k vysunování vnitřních součástí.
- ❾ **Horní koš:** Určen pro dudlíky a jiné předměty.
- ❿ **Dolní koš:** Určen pro velké a malé kojenecké láhve.  
**Sterilizátor 4:** 4 láhve  
**Sterilizátor 6:** 6 - 8 láhvi

**Není vidět:** Navíjení kabelu na spodní straně přístroje.

## Obecné pokyny pro dezinfekci

### Hygienické upozornění

Novorozeňata nejsou dostatečně odolná proti patogenním zárodkům. Proto je nutno všechny předměty, sloužící pro jejich krmení důkladně čistit, a pak dezinfikovat.

I malé množství zbytků jídla na dudlících a láhvích může způsobit vznik patogenních zárodků.

### Čištění dudlíků a láhví

Předměty určené k dezinfekci by měly být předem důkladně očištěny. Toto očištění je velmi důležité, neboť účinná dezinfekce může být provedena pouze u čistých předmětů.

Doporučujeme tento postup:

- Po krmení všechny části důkladně opláchněte.
- Vnitřní i vnější stranu dudlíku posypejte solí a vytřete. Znovu opláchněte. Protlačte trochu vody otvorem dudlíku, aby se také vyčistil.

### Čištění

Přístroj se nesmí ponořit do vody nebo plnit vodou až po okraj. Vytáhněte zástrčku a po vychladnutí vytřete vnitřek čistou utěrkou dosucha.

#### Upozornění:

Z hygienických důvodů a kvůli zamezení vápenných usazenin na topné desce je zapotřebí po každém použití přístroj vyčistit. Úplně stačí parní sterilizátor jednoduše vytřít navlhčenou tkaninou. Při použití čisticích nebo drhacích prostředků může dojít k poškození povrchové plochy odpařovací misky.

U vody s velkým obsahem vápna se mohou však tvořit usazeniny. Ačkoliv jsou tyto úplně nezávadné, měly by se odstranit, neboť při silném znečištění se může omezit funkce přístroje.

Usazeniny odstraňte laskavě následujícím způsobem:

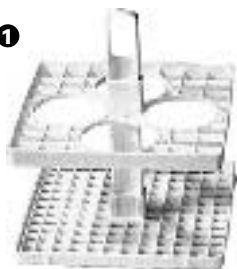
Do odpařovací misky nalijte asi 60 ml zředěného domácího octového roztoku (1:4 = 1 díl octu, 4 díly vody) a nechte působit po dobu asi 1/2 hodiny. Pak vytřete do sucha tkaninou.

Přístroj jinak nepotřebuje zvláštní péči nebo údržbu.

## Dezinfekce

Sterilizátor 4

1



2

3



4



5



1. **Sterilizátor 4:** Vysuňte vnitřní část přístroje ven.

**Sterilizátor 6:** Vyměňte koše z přístroje.

2. **Sterilizátor 4:** Naskládejte láhve hrdlem dolů do otvorů v horní koši do dolního koše. Otáčením lze horní koš snadno nastavit pro různé velikosti láhví. Je možno současně sterilizovat velké i malé láhve.

**Sterilizátor 6:** Naskládejte láhve hrdlem dolů do dolního koše. Je možno současně sterilizovat velké i malé láhve.

3. **Sterilizátor 4:** Malé předměty, jako dudlíky, šroubové uzávěry apod., umístěte do čtyřech rohů horního a dolního koše. Pokládejte je lehce, aby mohly být parou dezinfikovány stejnoměrně.

**Sterilizátor 6:** Malé předměty, jako dudlíky, šroubové uzávěry apod., umístěte na horní koš. Pokládejte je lehce, aby mohly být parou dezinfikovány stejnoměrně.

4. Do odpařovací misky nalijte 60 ml (u **sterilizátoru 6:** 70 ml) vody z vodovodu.

5. Vnitřní část s košem vložte zpět do nádrže a zavřete víko.

6. Zapněte sterilizátor do zásuvky. Stisknutím vypínače přístroj zapnete. Po zapnutí se rozsvítí červená signální žárovka.

Po skončení dezinfekce, což trvá asi 15 minut, se sterilizátor automaticky vypne. Nyní je možno láhve a dudlíky znovu použít.

**Pozor:** Ihned po dezinfekci mohou být láhve ještě horké. Proto je odebírejte pomocí kleští.

7. Po dezinfekci se musí **sterilizátor 4** nechat přibližně 30 minut vychladnout; **sterilizátor 6** se musí nechat vychladnout přibližně 60 minut. Pak je možné ho znovu použít.

Sterilizátor 6

2



3



## Дорогие родители,

Мы поздравляем вас с приобретением этого паростерилизатора. Вы выбрали современный и совершенно безопасный для окружающей среды прибор, который позволит вам очистить соски и бутылки от всех вредных микробов всего за 15 минут. Стерилизатор работает по принципу дезинфекции паром при температуре воды около 95-97 градусов Цельсия. Дезинфекция происходит при циркуляции пара внутри стерилизатора.

При этом не используются никакие химические вещества, вода и пар обеспечивают быструю и надёжную дезинфекцию.

Стерилизатор очень экономичен, потребляет в процессе работы очень мало энергии.

Все предметы могут находиться в стерилизаторе после дезинфекции до тех пор, пока они вам не потребуются.

Стерилизатор очень прост в обращении.

Тем не менее следует внимательно ознакомиться с инструкцией по использованию прибора, особенно обратив внимание на правила безопасности.

### ПРАВИЛА БЕЗОПАСНОСТИ

- Напряжение в вашей электросети должно совпадать с напряжением, указанным на приборе.
- Прибор должен устанавливаться и использоваться только на ровной поверхности.
- Следите за тем, чтобы прибор был вне досягаемости от детей. Необходимо устанавливать стерилизатор таким образом, чтобы ребёнок не мог стянуть его на пол за шнур.
- Стерилизатор не должен использоваться детьми.
- Используйте только обычную воду из-под крана без добавок. В стерилизатор на 4 бутылки необходимо налить 60 мл. воды, в стерилизатор на 6 бутылок - 70 мл. воды.
- Никогда не заполняйте прибор водой полностью и не погружайте его в воду.
- Всегда отключайте прибор от сети после использования.
- Не работайте с неисправным прибором.
- Доверяйте ремонт прибора только квалифицированным мастерам. В противном случае гарантия аннулируется. Это также относится и к замене сетевого шнура.
- В целях безопасности делайте перерыв после использования прибора. Стерилизатор на 4 бутылочки должен остывать в течение 30 минут после использования, а стерилизатор на 6 бутылок - в течение 60 минут. Только после этого вы можете включить прибор для повторного использования.

## ПАРОСТЕРИЛИЗАТОР

Изображение паростерилизатора 4 на внутренней стороне обложки, действительно для других типов прибора

- ❶ Щипцы для бутылок:** помогают вытаскивать бутылки и другие предметы из стерилизатора.
- ❷ Ручка:** ручка используется для открывания прибора. Не пытайтесь переносить прибор за эту ручку.
- ❸ Выходное отверстие для пара:** предотвращает чрезмерное повышение давления. Никогда не закрывайте это отверстие.
- ❹ Углубление для воды:** В стерилизатор на 4 бутылки наливать 60 мл. воды, а в стерилизатор на 6 бутылок - 70 мл. воды.
- ❺ Безопасная вилка.**
- ❻ Световой индикатор:** показывает, что прибор работает.
- ❼ Включатель:** необходим для включения прибора. Отключение происходит автоматически.
- ❸ Ручка:** служит для извлечения внутренней части из стерилизатора.
- ❹ Верхняя корзина:** для сосок, навинчиваемых колец и прочих принадлежностей к бутылочке.
- ❺ Нижняя корзина:** для маленьких и больших бутылочек. Стерилизатор 4 рассчитан на 4 бутылочки, стерилизатор 6 - на 6-8 бутылочек.

Смотка сетевого шнура: У основания прибора находится приспособление для смотки сетевого шнура. (без рисунка).

## ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ДЕЗИНФЕКЦИИ

### Правила гигиены.

У новорожденных недостаточно иммунных веществ в организме, чтобы активно сопротивляться различным микробам. Поэтому необходимо очень тщательно мыть и очищать все сосуды и приборы, необходимые для кормления грудных детей.

Даже малейшие остатки пищи на сосках и бутылках могут стать причиной появления микробов.

### Очистка сосок и детских бутылочек.

Все предметы, подлежащие дезинфекции, должны быть тщательно вымыты. Только в этом случае процесс дезинфекции будет действительно эффективен.

Мы рекомендуем вам поступать следующим образом:

- Тщательно промывайте все предметы после каждого кормления.
- Промывайте внешнюю и внутреннюю часть соски с солью. После чего тщательно прополощите. Пропустите немного воды через отверстие в соске, чтобы очистить его от остатков пищи.

## ОЧИСТКА

Не погружайте прибор в воду и не заполняйте его водой до краёв.

Выдерните шнур из розетки и подождите пока прибор остынет.

Примечание:

По гигиеническим причинам и в целях предотвращения образования накипи на пластине нагревателя необходимо после каждого пользования очищать прибор. Вполне достаточно просто протереть стерилизатор влажной материей.

Использование моющих или абразивных чистящих средств может привести к повреждению поверхности стерилизатора. При большой концентрации кальция в воде

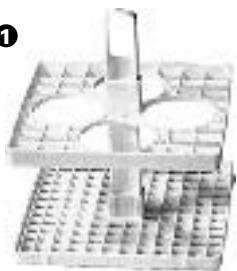
все же возможно образование накипи. Несмотря на то, что накипь полностью безвредна, ее следует удалять, так как при сильном загрязнении она может отрицательно влиять на работу прибора. Накипь удаляется следующим образом: Залить примерно 60 мл разбавленного до бытовой концентрации уксуса (1:4 = 1 часть уксуса, 4 части воды) в углубление стерилизатора и оставить для воздействия примерно на 1/2 час. Затем протереть насухо материей.

В другом особом уходе или техобслуживании прибор не нуждается.

## ПРОЦЕДУРА ДЕЗИНФЕКЦИИ

Стерилизатор 4

1



2  
3



4



5



1. **Стерилизатор 4:** вытащите комплектом внутренние части прибора.

**Стерилизатор 6:** вытащите отдельно внутренние части прибора.

2. **Стерилизатор 4:** поместите открытые бутылочки вниз горлышком сквозь отверстия верхней корзины так, чтобы они попали в нижнюю корзину. Поворачивая верхнюю корзину, вы можете подобрать нормальное положение для бутылочек различного размера. Вы можете одновременно стерилизовать как большие, так и маленькие бутылочки.

**Стерилизатор 6:** поместите открытые бутылочки горлышком вниз на нижнюю корзину. Маленькие и большие бутылочки могут без проблем стерилизоваться одновременно.

3. **Стерилизатор 4:** поместите все мелкие предметы, такие как, соски, закручивающиеся кольца и т.п. в разные углы верхней и нижней корзины. Их можно также просто расположить на поверхности, так как пар, циркулирующий внутри стерилизатора, продезинфицирует их равномерно.

**Стерилизатор 6:** разместите все мелкие предметы, такие как, соски, кольца и т.п. в верхней корзине. Пар равномерно простерилизует их все. Установите верхнюю корзину на нижнюю.

4. В **стерилизаторе 4** налейте 60 мл. воды из-под крана в специальное углубление, а в **стерилизаторе 6** - 70 мл.

5. Поместите корзины с содержимым внутри стерилизатора и закройте крышку.

6. Включите прибор в сеть, поверните включатель. Красный световой индикатор покажет вам, что прибор начал работать. После завершения процесса дезинфекции, который длится примерно 15 минут, прибор автоматически отключается. Бутылки и соски готовы к употреблению.

### Меры предосторожности:

После стерилизации бутылки могут оставаться горячими, поэтому мы рекомендуем использовать специальные щипцы, чтобы достать их из стерилизатора.

7. После завершения работы необходимо дать прибору остыть перед следующим употреблением. Для **стерилизатора 4** этот период составляет 30 минут, а для **стерилизатора 6** - 60 минут.

Стерилизатор 6

2



3





## Tisztelt Szülő!

Gratulálunk Önnek a kiválasztott gőz-sterilizátorhoz. Ön egy modern és környezetbarát készüléket választott, amely mindössze 15 perc alatt mentesíti a cumikat és cumisüvegeket minden kórokozó baktériumtól.

A készülék hőfertőtlenítéssel működik, 95-97 C°-os vízhőmérséklettel. A keletkező gőz az egész készülékben cirkulál és fertőtleníti tartalmát. Ez az eljárás nem alkalmaz vegyszereket – mindössze vízre és gőzre van szükség a megbízható és gyors fertőtlenítési eljáráshoz.

A készülék rendkívül gazdaságosan üzemel, mivel csak minimális vizet és áramot igényel.

A gőz-sterilizátor használata egyszerű. **Kérjük olvassa el figyelmesen a használati utasítást és fordítson külön figyelmet a biztonsági előírásokra.**

### Biztonsági előírások

- A készüléken jelzett feszültségnek meg kell egyeznie a hálózati feszültséggel.
- A készüléket csak vízszintes felületen szabad felállítani és működtetni.
- Ügyeljen arra, hogy gyermeke ne férhessen hozzá a sterilizátorhoz és a vezetéknel fogva se tudja lerántani.
- A sterilizátort gyermek nem működtetheti.
- Kérjük csak normál csapvizet használjon, további adalékanyagok nélkül. A 4 db-os sterilizátor párologtató edényébe 60 ml-t öntsön, a 6 db-os párologtató edényébe pedig 70 ml-t.
- Soha ne töltsse fel teljesen vízzel a készüléket, és soha ne merítse vízbe.
- Amikor nincs szükség a sterilizátorra, húzza ki a hálózati csatlakozóból.
- Ha meghibásodott a készülék, ne használja.
- **Biztonsági okból ne használja a készüléket folyamatosan. A 4 db-os gőz-sterilizátor esetén 30 perces, 6 db-os gőz-sterilizátor esetén 60 perces kihűlési időt kell hagyni. A készüléket további fertőtlenítéshez csak az előírt szünet után szabad újra bekapcsolni.**

## A gőz-sterilizátor részei

- ❶ **Üvegfogó:** Üvegek és más darabok kivételéhez.
- ❷ **Nyel:** Kérjük a nyelet csak a készülék kinyitásához használja, és ne emelje fel a készüléket a nyelénél fogva.
- ❸ **Gőzvezetés:** Megakadályozza a túlnyomást. Soha ne fedje le.
- ❹ **Párolgató edény:** Ebbe kell önteni a vizet a fertőtlenítéshez;  
**4 db-os sterilizátor** = 60 ml,  
**6 db-os sterilizátor** = 70 ml.
- ❺ **Olvadóbetét**
- ❻ **Jelzőlámpa:** Mutatja, ha az egység működésben van.
- ❼ **Bekapcsoló:** Az üzemidő letelte után automatikusan kikapcsol.
- ❽ **Nyel:** A betétek eltávolíthatóak a nyéllal.
- ❾ **Felső kosár:** Cumiknak és alkatrészeknek.
- ❿ **Alsó kosár:** Ebbe a kosárba kicsi és nagy cumisüvegek is tehetőek.  
**4 db-os sterilizátor:** 4 üveg  
**6 db-os sterilizátor:** 6-8 üveg

**Nem látható alkatrész:** kábel visszatekerő a sterilizátor alján.

## Fertőtlenítés általában

### Higiéniai tipp

Az újszülötteknek kicsi az ellenálló képességük a kórokozó baktériumokkal szemben, ezért nagyon fontos az, hogy az etetéshez használt minden felszerelést alaposan megtisztítsunk és azután fertőtlenítsünk. Még kis mennyiségű, a cumikban és üvegekben maradó étel is baktérium fertőzést okozhat.

### Cumik és üvegek tisztítása

A fertőtlenítendő darabokat előzőleg alaposan meg kell tisztítani. Ez nagyon fontos, mivel a fertőtlenítési folyamat csak megtisztított darabokon hatásos.

### A következőt ajánljuk:

Minden étkezés után alaposan öblítsen le minden alkatrészt. A cumit szórja be sóval és dörzsölje meg kívül-belül. Öblítse le újra. Nyomjon keresztül egy kis vizet az etető nyíláson, hogy megtisztítsa.

## Tisztítás

A készüléket ne merítse vízbe és ne töltsen fel teljesen vízzel. Húzza ki a dugót a hálózati csatlakozóból és a kihűlt készülék belsejét törölje szárazra egy tiszta konyharuhával.

### Megjegyzés:

Higiéniai okokból, és hogy ne rakódjon le a vízkő a fűtőlapon, a készüléket minden használat után ki kell tisztítani. Ehhez elegendő egy nedves törölkendővel kitörölni a gőz-sterilizátort. Tisztító- vagy súrolószer használatával megsértheti a párolgató edény felületét.

Magas mésztartalmú víz esetén előfordulhat vízkőlerakódás. Bár ennek nincs jelentősége, ajánlatos a vízkövet eltávolítani, mivel nagyobb fokú elszennyeződés esetén zavar léphet fel a készülék működésében.

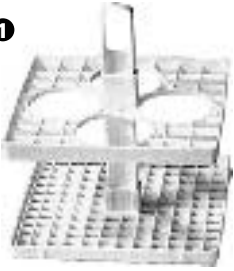
Kérjük, hogy a lerakódást a következőképpen távolítsa el:

Öntsön kb. 60 ml hígított háztartási ecet oldatot (1:4 = 1 rész ecet, 4 rész víz) a párolgató edénybe, és hagyja benne kb. 1/2 órára. Utána egy konyharuhával törölje szárazra az edényt. Egyéb oldatot ápolást, karbantartást nem igényel a készülék.

## Fertőtlenítési eljárás

4 db-os sterilizátor

1



2

3



4



5



1. **4 db-os sterilizátor:** Távolítsa el a betéteket a készülékből.

**6 db-os sterilizátor:** Távolítsa el külön-külön a kosárbetéteket a készülékből.

2. **4 db-os sterilizátor:** Helyezze az üvegeket nyílásukkal lefelé a felső kosár nyílásán keresztül az alsó kosárba. A felső kosár körbeforgatással könnyen hozzáigazítható a különböző üvegmagasságokhoz. Nagy és kis üvegek egyszerre fertőtleníthetők.

**6 db-os sterilizátor:** Helyezze az üvegeket a nyílásukkal lefelé az alsó kosárba. Nagy és kis üvegek egyszerre fertőtleníthetők.

3. **4 db-os sterilizátor:** Helyezzen minden kisebb alkatrészt (cumit, csavaros gyűrűt, stb.) a felső és az alsó kosár négy sarkába. Szellősen helyezze el ezeket, hogy a keletkező gőz egyenletesen fertőtlenítsen őket.

**6 db-os sterilizátor:** Helyezzen minden kisebb alkatrészt (cumit, csavaros gyűrűt, stb.) a felső kosárba. Szellősen helyezze el ezeket, hogy a keletkező gőz egyenletesen fertőtlenítsen őket.

4. Öntsön 60 ml (a 6 db-os sterilizátor esetében 70 ml) csapvizet a párologtató edénybe.

5. Helyezze a kosárbetéteket a tartályba és zárja le a fedelet.

6. Dugja be a készüléket a hálózati csatlakozóba. Nyomja meg a kapcsolót a készülék bekapcsolásához. Amíg a sterilizátor működik a piros jelzőlámpa világít.

A fertőtlenítés befejezése után – amely kb. 15 percre tart – a sterilizátor automatikusan kikapcsol. A fertőtlenített üvegek és cumik újra használatra készen állnak.

### Figyelmeztetés!

**Közvetlenül a fertőtlenítés után az üvegek még forrók lehetnek, ezért az üvegfogóval vegye ki az üvegeket a készülékből.**

7. A fertőtlenítés után a 4 db-os sterilizátornak megközelítőleg 30 percre van szüksége a lehüléshez, a 6 db-os sterilizátornak 60 percre.

6 db-os sterilizátor

2



3



## Poštovani roditelji,

čestitamo vam na izboru sterilizatora na paru. Izabrali ste moderan uređaj koji za samo 15 minuta oslobađa bočice i dude od svih patogenih klica.

Uređaj radi metodom dezinfekcije toplinom od vode zagrijane na 95° – 97 °C. Nastala para kruži kroz uređaj dezinficirajući tako sadržaj. U tom procesu ne rabe se kemikalije - voda i para jedino je što treba za pouzdanu i brzu dezinfekciju.

S obzirom na to da mu je za dezinfekciju potrebna minimalna količina vode i električne energije uređaj je krajnje ekonomičan.

Svi dezinficirani predmeti mogu ostati u aparatu do uporabe.

Sterilizator na paru je jednostavan za rukovanje, ali **molimo vas da prije uporabe pažljivo pročitate upute o sigurnosti.**

### Mjere sigurnosti

- Napon vaše električne mreže mora odgovarati naponu aparata.
- Uređaj se smije postaviti i staviti u pogon samo na ravnoj površini.
- Prilikom uporabe vodite računa o tome da sterilizator ne bude dostupan djeci. Osim toga valja ga postaviti tako da ga djeca ne mogu srušiti niti povlačenjem električnog kabela.
- Djeca ne smiju posluživati sterilizator.
- Rabite isključivo običnu vodu iz vodovoda, bez ikakvih dodataka. U posudu za isparavanje **Sterilizatora 4** ulijte 60 ml, a u onu od **Sterilizatora 6** - 70 ml vode.
- Uređaj nemojte nikada potpuno napuniti vodom, niti ga uranjati pod vodu.
- Nakon uporabe uređaj odvojite od električne mreže.
- Ne stavljajte u pogon neispravan uređaj.
- Popravke smije izvoditi isključivo stručno osoblje - u protivnom jamstvo prestaje. Isto vrijedi i za izmjenu priključnog kabela.
- Zbog sigurnost ne rabite uređaj bez prestanka. Naime potrebno ga je ohladiti. Vrijeme hlađenja za **Sterilizator 4** je otprilike 30 minuta, a **Sterilizatoru 6** potrebno je oko sat vremena. Uređaj se može ponovo staviti u pogon po isteku spomenutog vremena.

## Sterilizator na paru

Slika na stranici 2 prikazuje Sterilizator 4, ali vrijedi također i za ostale tipove.

- ❶ Kliješta za bočice: za vađenje bočica i ostalog pribora.
- ❷ **Drška:** molimo koristiti isključivo za otvaranje poklopca, nikako za nošenje.
- ❸ Odušak za paru: sprječava previsoki tlak. Nikad ne pokrivajte odušak.
- ❹ Posuda za ispravanje: ovdje se ulijeva voda za dezinficiranje;  
**Sterilizator 4** = 60 ml  
**Sterilizator 6** = 70ml
- ❺ **Sigurnosni utikač**
- ❻ **Kontrolno svjetlo:** pokazuje da je uređaj u radu.
- ❼ **Prekidač za uključivanje:** uređaj se sam isključuje.
- ❽ **Ručka:** rabi se za vađenje uložaka.
- ❾ **Gornja košara:** za dude i sastavne dijelove.
- ❿ **Donja košara:** ova košara prima velike ili male bočice.  
**Sterilizator 4:** 4 bočice  
**Sterilizator 6:** 6 bočica

Bez slike: gumb za namatanje kabela.

## Općenito o dezinfekciji

### Higijena

Novorođenčad nema veliku otpornost na patogene klice. Važno je zbog toga da pribor za hranjenje bude potpuno očišćen a po tom i dezinficiran. Čak i mali ostaci hrane na dudi ili bočici mogu uzrokovati stvaranje patogenih klica.

### Čišćenje duda i bočica

Predmete za dezinfekciju treba prethodno dobro oprati. To je vrlo bitno jer proces dezinfekcije je učinkovit isključivo kad su predmeti prethodno oprani.

Preporučujemo slijedeće:

Nakon svakog obroka temeljito odstranite ostatke hrane.

Isperite i ostružite unutrašnjost i vanjsku stranu dude sa solju. Ponovno isperite.

Propustite vodu također i kroz rupicu za hranjenje.

### Čišćenje

Ne uranjajte uređaj u vodu niti ga ne punite vodom do vrha. Izvucite utikač iz električne utičnice i potpuno hladan uređaj pobrišite iznutra čistom krpom.

Napomena:

Iz higijenskih razloga, a i da bi se spriječilo stvaranje naslaga kamenca na ploči za grijanje, je potrebno uređaj nakon svake upotrebe očistiti. Potpuno je dovoljno jednostavno prebrisati sterilizator mokrom krpom. Kod korištenja sredstava za ribanje može doći do oštećenja površine posude za isparavanje.

Kod vrlo tvrde vode se mogu ipak stvoriti naslage kamenca. Iako one nisu nimalo opasne, potrebno je da se uklone pošto jače onečišćenje nepovoljno utiče na funkcioniranje uređaja.

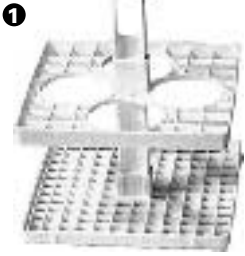
Uklonite naslage na slijedeći način:

Stavite oko 60 ml razrijeđenog kuhinjskog octa (1:4 = 1 dio octa, 4 dijela vode) na posudu za isparavanje i pustite da djeluje oko 1/2 sat. Nakon toga se obriše suhom krpom.

Pored toga uređaj ne zahtjeva nikakvu posebnu njegu ili održavanje.

## Postupak dezinfekcije

Sterilizator 4



1. **Sterilizator 4:** Izvadite uloške iz aparata.

**Sterilizator 6:** Izvadite uloške odvojeno od aparata.

2. **Sterilizator 4:** Kroz otvor na gornjoj košari uložite bočice na donju košaru i to s otvorom prema dolje. Okretanjem gornje košare lako ćete ga prilagoditi različitim visinama bočica. Istodobno možete dezinficirati velike i male bočice.

**Sterilizator 6:** Uložite bočice na donju košaru i to s otvorom prema dolje. Istodobno možete dezinficirati velike i male bočice.

3. **Sterilizator 4:** Sve sitne dijelove kao što su dunde, prstenovi itd. stavite u uglove gornje i donje košare. Oni mogu biti slobodni jer će ih okolna para temeljito dezinficirati.

**Sterilizator 6:** Sve sitne dijelove kao što su dunde, prstenovi itd. stavite u gornju košaru. Oni mogu biti slobodni jer će ih okolna para temeljito dezinficirati.

4. Ulijte 60 ml (za **Sterilizator 6:** 70ml) vode (obične - iz vodovoda) u posudu za isparavanje.

5. Stavite košaru u spremnik i zatvorite poklopac.

6. Utaknite utikač u električnu utičnicu. Uključite prekidač za početak rada aparata. Crvena sijalica pokazivača svjetlit će dokle god je sterilizator u uporabi.

Po dezinfekciji koja traje oko 15 minuta, sterilizator se automatski isključuje.

Dezinficirane bočice spremne su za ponovnu uporabu.

**Pozor:** Neposredno po dezinfekciji bočice su vruće. Za vađenje bočica iz aparata rabite kliješta.

7. Za potpuno hlađenje nakon dezinfekcije **Sterilizatoru 4** potrebno je oko 30, a **Sterilizatoru 6** oko 60 minuta. Poslije tog vremena ponovno je spreman za uporabu.

Sterilizator 6



Emzik ve biberonlarınızı 15 dakika içinde mikroplardan arıtacak olan bu modern ve çevre dostu sterilizatörü seçtiğiniz için sizi tebrik ederiz.

Sterilizatörünüz, 95-97 °C su ısısı ile "ısı dezenfekte" sistemiyle çalışır. Bu ısıda oluşan buhar sterilizatörün içindekileri dezenfekte eder.

Sterilizasyon işleminde hiçbir kimyasal madde kullanılmaz - su ve buhar ile güvenilir ve çabuk bir şekilde sterilize işlemi tamamlanır.

Dezenfekte işlemi için gerekli olan minimum miktardaki su ve elektrik sarfiyatı ile sterilizatörünüz son derece ekonomiktir.

Dezenfekte işlemi bittikten sonra, emzik ve biberonları kullanılmaları zamana kadar sterilizatörün içinde tutabilirsiniz.

Buhar sterilizatörünün kullanımı çok kolaydır. **Lütfen kullanma ve emniyet talimatlarını dikkatle okuyun.**

## EMNİYET TEDBİRLERİ

- Sterilizatörün voltajı ile kullanıldığı yerin voltajı aynı olmalıdır.
- Sterilizatör düz bir alana konularak kullanılmalıdır.
- Kullanım sırasında çocukların erişemeyeceği, kordonu çekemeyeceği bir yere konmalıdır.
- Çocuklar tarafından kullanılamaz.
- Sadece musluk suyu kullanın ve herhangi bir katkı ilave etmeyin. 4'lü sterilizatör için 60 ml, 6'lı için ise 70 ml su kullanılmalıdır.
- Asla tamamıyla su ile doldurmayın veya suya daldırmayın.
- Kullanılmadığı zamanlarda fişten çekilmelidir.
- Arızalı üniteleri kullanmayınız.
- Tamirler sadece yetkili servislerce yapılmalıdır. Aksi takdirde garanti geçersiz sayılır (kordonun değiştirilmesi de bu kapsama girer).
- **Emniyet nedenleriyle sürekli kullanmayınız. Her kullanımdan sonra, 4'lü sterilizatör için 30 dakika, 6'lı için 60 dakika soğuma süreci verilmelidir. Soğuma süreci verilmeden ikinci bir sterilizasyon işlemi yapılmamalıdır.**

## Buharlı Sterilizatör

- ❶ **Şişe maşası:** Sterilizasyondan sonra şişe ve diğer parçaları tutup çıkarmak içindir.
- ❷ **Sap:** Sapsi sadece sterilizatörü açmak için kullanın. Sap sterilizatörü taşımak için kullanılmaz.
- ❸ **Buhar çıkışı:** Basıncı önler. Asla kapatılmamalıdır, daima açık kalmalıdır.
- ❹ **Buharlaştırma çanağı:** Dezenfekte işlemi için su konulan bölümdür.  
4'lü = 60 ml /  
6'lı = 70 ml.
- ❺ **Emniyet kordonu**

- ❻ **Uyarıcı ışık:** Aletin çalıştığını gösterir.
- ❼ **Açma düğmesi:** Sterilizasyon işlemi bittikten sonra, alet kendi kendini otomatik olarak kapatacaktır.
- ❽ **Sap:** İçerdekiler saptan tutularak çıkartılır.
- ❾ **Üst sepet:** Biberon emzikleri ve diğer parçaların konulacağı bölüm.
- ❿ **Alt sepet:** Ufak ve büyük biberonların koyulacağı bölüm.

## DEZENFEKTASYON HAKKINDA

Yeni doğan bebeklerin mikroplara karşı mukavemeti çok kuvvetli değildir. Bu nedenle, bebeğin beslenmesiyle bağlantılı üniteler iyice temizlenip, dezenfekte edilmelidir. Çok az miktarda da olsa, biberon veya biberon emziğinde kalan bir artık mikrop üretebilir.

Dezenfekte edilecek herşey, dezenfekte işleminden önce iyice yıkanıp temizlenmelidir. Dezenfekte işlemi sadece temizlenmiş parçalar için geçerlidir.

Tavsiyemiz:

- Her parçayı kullanımdan hemen sonra çalkalayın.
- Biberon emziğinin içine ve dışına tuz serpin, biraz su ilave edin çalkalayın. Sonra suyu biberon emziğini parmaklarımız arasına sıkıştırarak çıkarmaya çalışın. Böylelikle delik temizlenecektir.

## TEMİZLEME

Suya daldırmayın veya tamamıyla su ile doldurmayın. Temizlemek için fiştem çıkarın, soğumasını bekleyin, sonra nemli bir bezle silin ve kurulaşın.

Not:

Hijyenik sebeplerden ve ısıtma plakası üzerinde kireç tortusu oluşmasını önlemek için, cihazı her kullanımdan sonra temizlemek gereklidir. Buharlaştırıcıyı sadece nemli bir bezle silmek yeterlidir. Temizleme veya ovalama maddesi kullanılması, buharlaştırma kabının yüzeyinde hasar oluşmasına sebep olabilir.

Çok kireç ihtiva eden su kullanıldığında, yine de tortu oluşabilir. Bu tortu tamamen zararsız olmasına rağmen, yine de temizlenip giderilmelidir, çünkü tortunun çoğalması durumunda, cihazın fonksiyonu etkilenebilir.

Tortuları lütfen şu şekilde gideriniz:

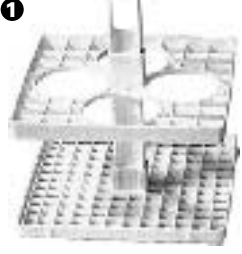
Yaklaşık 60 ml inceltilmiş evde kullanılan sirke eriyiği (1:4 = 1 bölüm sirke, 4 bölüm su) buharlaştırma kabına konur ve bu eriyiğin 1/2 saat etki göstermesi beklenir. Ardından bir bez ile silinerek kurutulur.

Bu bakım haricinde, cihazın başka bakıma veya korumaya ihtiyacı yoktur.



## DEZENFEKTASYON

Sterilizatör 4'lü



1. Sterilizatörün içindekileri çıkartın.
2. Şişeleri baş aşağı duracak şekilde, üst sepet deliklerinden geçirerek alt sepete oturtun. Üst sepeti döndürerek farklı boylardaki şişeler yerleştirilebilir.
3. Biberon emzikleri, şişe halkası gibi ufak parçaları alt ve üst sepetin köşelerine yerleştirin. Bunları üst üste değil, tek sıra halinde koyun.
4. 60 ml musluk suyunu, buharlaşma çanağına koyun.
5. Sepeti yerine yerleştirin ve kapağı kapayın.
6. Fişi takıp açma düğmesine basın. Kırmızı ikaz ışığı, sterilizasyon işlemi bitene kadar yanacaktır.

Yaklaşık 15 dakika süren sterilizasyon işlemi bittikten sonra, alet otomatikman kendini kapatacaktır. Dezenfekte olmuş şişe ve biberon emzikleri tekrar kullanıma hazırdır.

**Dikkat:** Dezenfektasyondan hemen sonra şişeler sıcak olabilir; dolayısıyla şişe maşasıyla tutulmalıdır.

7. Her sterilizasyondan sonra, 4'lü sterilizatör için 30 dakika, 6'lı için 60 dakika soğuma aralığı verilmeli ve sonra ikinci bir işlem yapılmalıdır.

Sterilizatör 6'lı



## إجراءات التعقيم

جهاز التعقيم ٤



١ **المعقم البخاري ٤** : افرغ المحتويات من جهاز التعقيم  
**المعقم البخاري ٦** : انزع السلة واخرجها من الجهاز

٢ **المعقم البخاري ٤** : ضع القناني مقلوبة في السلة العليا بحيث تواجه فتحاتها السلة السفلى وبتحريك السلة العليا دائريا يمكن تعديل أطوال القناني وعندها يتم تعقيم جميع القناني الكبيرة والصغيرة بنفس الوقت .

**المعقم البخاري ٦** : ضع القناني مقلوبة بحيث تواجه فتحاتها السلة السفلى وعندها يمكن أن تعقم جميع القناني الصغيرة والصغيرة بنفس الوقت .

٣ **المعقم البخاري ٤** : ضع جميع الأجزاء الصغيرة مثل الحلمات، والقطع البلاستيكية المدورة .. الخ في الزوايا الأربع للسلة العليا والسفلى حيث يمكن وضعها ويتم تعقيمها بالبخر .

**المعقم البخاري ٦** : ضع جميع الأجزاء الصغيرة مثل الحلمات والقطع البلاستيكية المدورة في السلة العليا ويمكن وضعها وتعقيمها بالبخر .

٤ صب ٦٠ مليلتر من الماء في صحن التبخير في جهاز التعقيم ( جهاز التعقيم ٦ : ٧٠ مليلتر) .

٥ ضع السلة في الخزان وأغلق الغطاء .

٦ أوصل مقبس الكهرباء بالطاقة، قم بتشغيل الجهاز، طالما كان المصباح الأحمر مضيئا فإن ذلك يعني أن جهاز التعقيم يعمل .

بعد إكمال التعقيم والذي يستغرق حوالي ١٥ دقيقة فإن جهاز التعقيم يتوقف عن العمل تلقائيا وعندها تكون قناني الرضاعة والحلمات معقمة وجاهزة للاستخدام ثانية .

**تنبيه** : يمكن أن تكون قناني الرضاعة ساخنة لذا قم بتحريك قناني الرضاعة بالملاقط .

٧ بعد التعقيم فإن جهاز التعقيم ٤ يحتاج إلى ٣٠ دقيقة كي يبرد، أما جهاز التعقيم ٦ فإنه يحتاج إلى حوالي ٦٠ دقيقة وبعد ذلك يمكن استخدامه ثانية .

جهاز التعقيم ٦



## المعقم البخاري

يبين الشكل على صفحة الغلاف جهاز قأبو ٤، وهو ينطبق أيضا على طرازات الأجهزة الأخرى.

- ① ملاقط القناني : تستخدم لتحريك القناني وغيرها من المواد
  - ② المقبض : يرجى استخدام المقبض لفتح الجهاز ولكن ليس لحمله
  - ③ مخرج البخار : يمنع ارتفاع الضغط ويجب عدم اغلاق هذا المخرج
  - ④ صحن التبخير : يصب الماء لغرض التعقيم فيه، للجهاز التعقيم ٤ = ٦٠ - مليلتر، جهاز التعقيم ٦ = ٧٠ - مليلتر
  - ⑤ مقبس السلامة
  - ⑥ المصباح المؤشر : يبين أن المعقم البخاري بحالة تشغيل
  - ⑦ مقبس التشغيل : يقفل هذا المقبس لتلقائيا فيتوقف الجهاز عن العمل الجزء غير المرئي : يلف الكابل داخل قاعدة الجهاز
  - ⑧ المقبض : يمكن تحريك المحتويات بالمقبض
  - ⑨ السلة العليا : للحلمات والأجزاء الأخرى
  - ⑩ السلة السفلى : تحمل هذه السلة قناني الرضاعة الكبيرة والصغيرة
- المعقم البخاري ٤ : قناني  
المعقم البخاري ٦ : ٦-٨ قناني

## التعقيم بشكل عام

### تنظيف القناني والحلمات

يجب تنظيف القناني والحلمات بشكل جيد وذلك هام جدا حيث أن اجراءات التعقيم تكون فعالة على المواد النظيفة.

ونوصي بما يلي :

- اغسل جميع الأجزاء بعد كل وجبة طعام
- انثر الملح وادعك الحلمات والقناني جيدا ثم اغسلها وصب الماء عبر فتحة التغذية ثم اغسلها.

### فكرة التعقيم

لا يملك الأطفال حديثي الولادة مقاومة عالية ضد الجراثيم المرضية، ولذلك يجب أن تكون أدوات الرضاعة نظيفة تماما ومعقمة، وحتى الكميات القليلة من المواد الغذائية المتبقية في القناني يمكن أن تسبب التلوث والأمراض.

## التنظيف

سبق ذكره أن تتولد ترسبات. بالرغم من أن هذه الترسبات لا تشكل مصدرا للخطورة على الإطلاق، إلا أنه يجب أن يتم استبعادها، وذلك نظرا لأنه في حالة حدوث قدر كبير من الاتساخ في الجهاز فإن ذلك يمكن أن يؤدي إلى التأثير سلبيا على كفاءة أداء الجهاز لوظيفته.

برجاء القيام بإزالة الترسبات على الوجه التالي : يتم سكب حوالي ٦٠ ملي لتر من محلول خل طعام مخفف (بنسبة ٤ إلى ١ = مقدار واحد من الخل، أربعة مقادير من الماء) على صحن التبخير ويتم ترك هذا المحلول لمدة حوالي نصف ساعة حتى يعطي مفعوله. بعد ذلك يتم بتجفيف الجهاز باستعمال قطعة قماش.

فيما عدا ذلك فإن الجهاز لا يحتاج إلى أي نوع خاص من العناية والصيانة.

لا تغرق جهاز التعقيم في الماء تماما أو تملؤه بالماء تماما. انزع المقبس الكهربائي وقم بتجفيف محتويات جهاز التعقيم حتى يجف ولا تستخدم أي صابون أو منظفات أثناء التنظيف.

### ملاحظة :

لأسباب تتعلق بالنظافة الصحية ولتجنب حدوث ترسبات كلسية على قرص التسخين فإنه يكون من الضروري أن يتم تنظيف الجهاز بعد كل استعمال. ومن الكافي تماما أن يتم وبساطة تامة مسح المعقم البخاري بقطعة قماش مرطبة بماء. عند استعمال مواد تنظيف أو مواد تنظيف حاكة في التنظيف فإن ذلك يمكن أن يؤدي إلى إحداث أضرار بالسطح الخارجي لصحن التبخير.

في الحالات التي يكون فيها الماء محتويا على نسبة عالية من الكلس، فإنه يمكن عندئذ وبالرغم مما

## أعزأؤنا الأباء والأمهات ،

وتبقى القناني والحلمات داخل الجهاز معقمة حتى وقت استخدامها .

إن المعقم البخاري يعمل بسهولة لذا إقرأ تعليمات الاستخدام بدقة مع الاهتمام بتعليمات وإرشادات السلامة .

نهنثكم لإختياركم هذا المعقم البخاري . لقد اخترتم جهازا حديثا صديقا للبيئة قادرا على تعقيم حلمات وقناني الرضاعة وملحقاتها خلال خمسة عشر دقيقة فقط .

إن هذا الجهاز يعمل بطريقة التعقيم الحراري مع بخار الماء بدرجة تتراوح ما بين ٩٥-٩٧ درجة مئوية حيث يقوم البخار المتولد بفعل التسخين بالدوران داخل الجهاز ويعقم ما موجود فيه ، ولا يتم استخدام أي مواد كيميائية في هذه العملية حيث أن الماء والبخار كافيان لإنجاز عملية التعقيم السريعة .

## تعليمات السلامة

- يجب أن تكون الفولتية الكهربائية للجهاز متطابقة مع الفولتية الكهربائية المتوفرة لديك .
- يمكن وضع الوحدة وتشغيلها على سطح مستوي .
- كن متأكدا أثناء التركيب من أن المعقم يعيد عن تناول الأطفال، بالإضافة لذلك، يجب وضعه في مكان لا يستطيع الأطفال سحبه منه بواسطة السلك الكهربائي .
- لا يجوز تشغيل المعقم من قبل الأطفال .
- استخدم ماء الصنبور العادي دون أي إضافات، صب ٦٠ مليلتر في صحن التبخير لجهاز التعقيم ٤ و ٧٠ مليلتر صحن التبخير لجهاز التعقيم ٦ .
- لا تملأ جهاز التعقيم بالماء تماما ولا تغرقه في الماء .
- افصل جهاز التعقيم عن الطاقة الكهربائية عندما لا تكون هناك حاجة للإستخدام .
- لا تقم بتشغيل الجهاز اذا كان عاطلا .
- التوصيلحات يجب انجازها من قبل خبراء متخصصين وبخلافه فإن الضمان يعتبر لاغيا، إن هذا ينطبق أيضا على استبدال مقبس الكهرباء .
- لأسباب السلامة لا تستخدم الجهاز باستمرار، يجب أن تراعى أن فترة تبريد لمدة ٣٠ دقيقة لجهاز التعقيم ٤ وفترة ٦٠ دقيقة للمعقم البخاري ٦ . وعندها يمكن تشغيل الجهاز بعد إنقضاء فترة التبريد المذكورة .

## Beste ouders,

Gefeliciteerd met Uw aankoopbesluit! Met de vaporisator heeft U gekozen voor een vooruitstrevende en milieuvriendelijke methode om spenen en babyflessen te desinfecteren.

Na ca. 15 minuten zijn alle pathogene (ziekteverwekkende) kiemen gedood.

De vaporisator werkt via de hete ontsmettingsmethode. Daarbij wordt water tot 95 - 97 °C verhit. De waterdamp die daarbij ontstaat desinfecteert de in het apparaat gelegde voorwerpen snel en betrouwbaar **doordat ze op gelijkmatige wijze door de damp omsloten worden.**

De spenen en babyflessen komen dus alleen met waterdamp in aanraking. Door de geringe hoeveelheid water die de vaporisator voor het desinfecteren nodig heeft is ook maar weinig stroom nodig voor het verhitten van het water.

Na het desinfecteren kunnen alle voorwerpen in het apparaat blijven tot ze weer nodig zijn. De vaporisator is heel eenvoudig te bedienen. **Lees desondanks de gebruiksaanwijzing en let in ieder geval op de veiligheidsaanwijzingen.**

Garantiebewijs: zie achterzijde.

### Veiligheidsaanwijzingen

- De op het apparaat aangegeven spanning dient overeen te stemmen met Uw netspanning.
- Het apparaat mag alleen op een vlakke ondergrond neergezet en gebruikt worden.
- Let er bij het neerzetten op dat kinderen niet bij de vaporisator kunnen komen. Bovendien dient hij zo opgesteld te worden dat kinderen hem ook niet aan het netsnoer naar beneden kunnen trekken.
- Gebruik uitsluitend normaal leidingwater zonder verdere toevoegingen. Doe 60 ml water in de verdampingsschaal van de **Vaporisator 4** en 70 ml in die van de **Vaporisator 6**.
- Vul het apparaat nooit geheel met water. Bovendien mag het niet in water ondergedompeld worden.
- Haal de stekker uit het stopcontact als het apparaat niet gebruikt wordt.
- Defecte apparaten mogen niet gebruikt worden.
- Reparaties mogen alleen door vakkundig personeel uitgevoerd worden anders vervalt de garantie. Dit geldt ook voor het verwisselen van het netsnoer.
- Uit veiligheidsoverwegingen kan het apparaat na desinfectie niet direct opnieuw ingeschakeld worden. De **Vaporisator 4** heeft een afkoeltijd van 30 minuten en de **Vaporisator 6** een afkoeltijd van ca. 1 uur. Daarna kan direct weer met desinfecteren begonnen worden.
- De vaporisator mag niet door kinderen bediend worden.

## Onderdelen van de vaporisator

Afbeelding op de omslagzijde toont de Vapo 4, dat geldt ook voor andere types.

- ① **Flessentang:** om de hete flessen, spenen en andere toebehoren direct na het desinfecteren uit het apparaat te halen.
- ② **Deksel:** greep om het deksel van het apparaat af te halen, niet om het apparaat mee te dragen.
- ③ **Drukklep:** voorkomt dat er overdruk in het apparaat ontstaat. De drukklep dient altijd vrij te blijven.
- ④ **Verdampingsschaal:** hier wordt het water voor het desinfecteren in gedaan.  
**Vaporisator 4** = 60 ml,  
**Vaporisator 6** = 70 ml
- ⑤ **Netstekker**
- ⑥ **Controlelampje:** geeft aan dat het apparaat in bedrijf is.
- ⑦ **Drukschakelaar:** om het apparaat aan te zetten. Uitschakelen geschiedt automatisch.
- ⑧ **Greep:** met de greep kunnen de inzetstukken er uit gehaald worden.
- ⑨ **Bovenste mandje:** in dit mandje dienen spenen, schroefringen en andere flessen-toebehoren geplaatst te worden.
- ⑩ **Onderste mandje:** in dit mandje kunnen grote of kleine babyflessen geplaatst worden.  
**Vaporisator 4:** 4 flessen  
**Vaporisator 6:** 6 - 8 flessen

Oprollen kabel: aan de onderkant van het apparaat kan het opgerolde netsnoer opgeborgen worden (zonder afbeelding).

## Algemene informatie over desinfecteren

### Hygiëne bij het voeden van zuigelingen

Pasgeboren baby's hebben in het begin nog niet voldoende afweerstoffen om zich voldoende tegen ziekteverwekkers (pathogene kiemen) te beschermen.

Bij de voorbereiding van zuigelingenvoeding zijn kiemvrije spenen en babyflessen daarom een belangrijke voorwaarde.

Zelfs de kleinste restjes voeding op de spenen en babyflessen kunnen gemakkelijk tot de vorming van bacteriën leiden die gevaarlijk voor de gezondheid zijn.

### Voorbehandeling van de spenen en babyflessen

Alle voorwerpen die gedesinfecteerd moeten worden dienen tevoren zorgvuldig gereinigd te worden. Dat is zeer belangrijk omdat alleen schone voorwerpen goed gedesinfecteerd kunnen worden.

Men kan het beste als volgt te werk gaan:

- Alle voorwerpen na de maaltijd grondig uitspoelen.
- De spenen worden daarnaast van binnen en van buiten met zout bestrooid en stevig doorgekneed. Daarna opnieuw afspoelen. Druk daarbij ook water door het zuiggaatje zodat ook dat van voedingsresten ontdaan wordt.

### Schoonmaken

Het apparaat mag nooit geheel met water gevuld worden of in water ondergedompeld worden.

Trek de stekker uit het stopcontact en wacht tot het apparaat is afgekoeld.

Attentie:

Uit hygiënische gronden en om kalkafzettingen op de verwarmingsplaat te voorkomen moet het apparaat na elk gebruik schoongemaakt worden. Het is voldoende de vaporisator eenvoudig met een vochtige doek af te nemen. Bij gebruik van reinigings- of schuurmiddelen kan de oppervlakte van de

verdampingsschaal beschadigd worden. Bij zeer kalkhoudend water kunnen er toch afzettingen gevormd worden. Hoewel dit geen kwaad kan, moeten ze toch verwijderd worden omdat bij sterke vervuiling het functioneren van het apparaat beïnvloed kan worden.

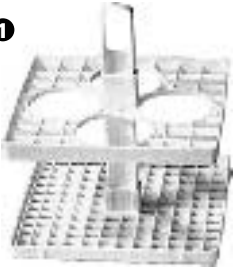
Afzettingen als volgt verwijderen: Breng ca. 60 ml verdunde huishoudazijn (1:4 = 1 deel azijn, 4 delen water) op de verdampingsschaal aan en laat dit ca. 1/2 uur inwerken. Dan met een doek droogwrijven.

Verder heeft het apparaat geen speciaal onderhoud nodig.

## Desinfecteren - Werkvolgorde

Vaporisator 4

1



2

3



4



5



1. **Vapo 4:** haal de inzetstukken in elkaar gestoken uit het apparaat.

**Vapo 6:** haal de inzetstukken apart van elkaar uit het apparaat.

2. **Vapo 4:** Plaats de babyflessen met de opening naar beneden door de gaten van het bovenste mandje op het onderste mandje. Door het bovenste mandje om te draaien kan hij gemakkelijk aan de diverse hoogtes van flessen aan gepast worden. Grote en kleine babyflessen kunnen zonder problemen tegelijkertijd gedesinfecteerd worden.

**Vapo 6:** Plaats de babyflessen met de opening naar beneden in het onderste mandje. Grote en kleine babyflessen kunnen zonder problemen tegelijkertijd gedesinfecteerd worden.

3. **Vapo 4:** Leg kleinere voorwerpen zoals spenen, schroefringen en andere toebehoren in de overblijvende vier hoeken van het bovenste en onderste mandje. Ze mogen losjes neergelegd worden, de waterdamp omgeeft ze gelijkmatig en desinfecteert ze daarmee volledig.

**Vapo 6:** Leg kleinere voorwerpen zoals spenen, schroefringen en andere toebehoren in het bovenste mandje. Ze mogen losjes neergelegd worden, de waterdamp omgeeft ze gelijkmatig en desinfecteert ze daarmee volledig. Plaats het bovenste mandje op het onderste.

4. Doe 60 ml leidingwater in de verdampings-schaal van de **Vapo 4** en 70 ml in die van de **Vapo 6**.

5. Zet nu de mandjes in het apparaat en sluit deze met de deksel.

6. Stop nu de stekker in het stopcontact. Druk op de schakelaar om het apparaat aan te zetten. Het rode controlelampje brandt zolang de vaporisator werkt. Na afloop van het desinfecteren schakelt de vaporisator automatisch uit.

Het desinfecteren duurt ca. 15 minuten. De gedesinfecteerde babyflessen en spenen kunnen direct weer gebruikt worden.

**ATTENTIE:** De flessen zijn direct na het desinfecteren nog heet. Haal de flessen daarom met de flessentang uit het apparaat.

7. Na het desinfecteren heeft de **Vaporisator 4** ca. 30 minuten nodig om af te koelen en de **Vaporisator 6** ca. 1 uur. Daarna kunnen ze weer gebruikt worden.

Vaporisator 6

2



3



# CONTACT ADDRESSES

## **DEU - Germany**

### **AUT - Austria**

MAPA GmbH  
Industriestraße 21-25  
27404 Zeven

☎ +49 180 1 62 72 46  
0,04 €/Min.

### **BGR - BULGARIA**

Geditex  
Gerlovostr. 15  
1504 Sofia

☎ +3592 943 43 19  
Fax: +3592 943 43 19

### **CZE - CZECH REPUBLIC**

Mark Distri spol s.r.o.  
Na Flore 2/1302  
143 00 Praha 4

☎ +42 02 444 01 993  
Fax: +42 02 44 02 041

### **HRV - CROATIA**

Euroalba  
CMP Savica Sancí, Jug 1 -  
Hala 10  
10000 Zagreb

☎ +385 1 240 64 88  
Fax: +385 1 240 64 89

### **ZYP - CYPRUS**

Akis Panayiotou & Son  
Ltd.  
P.O. Box 2 25 78  
1522 Nicosia

☎ +357 22 677 038  
Fax: +357 22 677 096

### **GRC - GREECE (South)**

Tzevelekos K. Bros. Co.  
34, Thrakis Street, Nea  
Smyrni  
Athens 17121

☎ +30 2 10 932 21 65  
Fax: +30 2 10 935 08 70

### **GRC - GREECE (North)**

Pharmakio, Chrys. Dim.  
Tzimou  
98, Vasilissis Olgas St.  
546 43 Thessaloniki

☎ +30 2 310 751 525  
Fax: +30 2 310 789 621

### **HUN - HUNGARY**

BABYLUX KER. KFT.  
Szőlőskert u. 5  
2092 Budakeszi

☎ +36 23 454 867  
Fax: +36 23 454 867

### **ITA - ITALY**

Sanagens S.p.A.  
Via S. Antonino 212  
31100 Treviso

☎ +39 042 23 37 111  
Fax: +39 042 24 06 222

### **KWP - KUWAIT**

Gulf Combined Trading &  
Medical Services Co.W.L.L.  
P.O. Box no 25880  
Safat, 13119

☎ +965 2416 611  
Fax: +965 2462 140

### **LVA - LATVIAN REPUBLIC**

Amajja Ltd.  
Vietalvas Street 1  
1009 RIGA

☎ +371 704 07 82  
Fax: +371 704 07 80

### **MKD - MACEDONIA**

Euroalba Skopje d.o.o.  
Bul. Partizanski Odredi 64  
91000 Skopje

☎ +389 2 379 133  
Fax: +389 2 379 133

### **MUS - MAURITIUS**

Fon Sing Bros. Co. Ltd.  
29, Anse Courtois  
Les Pailles

☎ +230 286 0156  
Fax: +230 286 4922

### **PER - PERU**

E.B. Pareja Lecaros S.A.  
P.O. Box 14-0194  
Lima 14

☎ +511 442 18 58  
Fax: +511 442 03 86

### **POL - POLAND**

Baby Land  
Al Stanów Zjednoczonych  
67, paw D-7

04-028 Warszawa

☎ +48 22 8 10 30 54  
Fax: +48 22 8 10 41 15

### **ROM - ROMANIA**

Biochefarm Int. Impex  
2000 SRL  
Calea Grivitei Nr. 188. Bloc  
M, Scara A, Etj. I, Apt. 8,  
Sector 1  
Bucharest

☎ +40 1 223 31 64  
Fax: +40 1 222 30 88

### **SYR - SYRIA**

BMC Butterfly Marketing  
Center  
Harika Street, P.O. Box  
1891  
Damascus

☎ +963 11 22 32 631  
Fax: +963 11 22 21 820

### **TUN - TUNISIA**

Société Baby World SARL  
4 Rue Mamoun  
2037-EL MENZAH 7, Tunis

☎ +216 71 236 080  
Fax: +216 71 238 182

### **ARE - UNITED ARAB**

**EMIRATES**  
Arabian Ethicals  
P.O. Box 9081  
Dubai

☎ +971 43 39 21 41  
Fax: +971 43 38 67 55

### **VNM - VIETNAM**

Nam Hai Handels GmbH  
Friesen Str. 14  
06112 Halle / S  
Germany

☎ +49 345 6867900  
Fax: +49 345 5821177

### **YUG - YUGOSLAVIA**

Yuglob  
Bul. Vojvode Misica 33f  
11000 Beograd

☎ +381 11 369 24 18  
Fax: +381 11 369 24 17



## Certificate of Guarantee

This unit meets all standards for electrical appliances.

We therefore accept guarantee for 24 months as from date of purchase for defects resulting from faulty material or production. There is no guarantee for defects resulting from operating errors. We strongly advise, therefore, to read instructions carefully before use.

If the unit is defective, please take it to your dealer together with this guarantee.

The guarantee expires in case of faulty handling, wrong electrical current or repairs carried out by unqualified persons.

This form must be stamped and signed by your dealer on the day of purchase.

Stamp and Signature

Purchase date

## Garantie

Le présent dispositif satisfait à toutes les normes applicables aux appareils électriques.

En conséquence, nous octroyons à l'acheteur une garantie de 24 mois à compter de la date d'achat pour vices de matériaux ou de construction. Les vices découlant de fausses manœuvres ne sont pas garantis. Nous vous recommandons dès lors vivement de lire attentivement les instructions avant toute utilisation.

Si l'unité présente un défaut, veuillez la rapporter à votre revendeur avec le présent certificat de garantie.

La garantie n'est plus valable en cas de mauvaise manipulation, de caractéristiques électriques inadéquates ou de réparations effectuées par des personnes non qualifiées.

Le présent formulaire doit être estampillé et signé par votre revendeur le jour de l'achat.

cachet du revendeur:

Date d'achat:

## Garantie

Dieses Gerät ist aus einwandfreiem Material und mit großer Sorgfalt hergestellt worden. Wir übernehmen daher eine Garantie von 24 Monaten ab Verkaufsdatum für alle Material- und Fabrikationsfehler. Für Bedienungsfehler gibt es keine Garantie, lesen Sie deshalb vor dem Gebrauch die Bedienungsanleitung gründlich durch.

Sollte sich ein Fehler einstellen, dann wenden Sie sich bitte mit diesem Garantieschein an die Firma:

David + Baader DBK GmbH, Rheinstraße 72-74,  
76870 Kandel, Tel.: (0 72 75) 70 30

Wenn das Gerät nicht sachgemäß benutzt, an eine falsche Spannung angeschlossen oder beschädigt wurde, bzw. unbefugte Eingriffe vorgenommen worden sind, verfällt jede Garantie.

**Eine Voraussetzung der Garantieleistung ist, daß dieser Garantieschein beim Ankauf ordnungsgemäß ausgefüllt und unterschrieben wird oder ein sonstiger Kaufnachweis erfolgt.**

Stempel und Unterschrift

Kaufdatum

## Certificado de garantía

Este aparato cumple con todos los requisitos según los estándares para electrodomésticos.

Por consiguiente asumimos una garantía de 24 meses a partir de la fecha de compra para defectos de material o de producción. Defectos debidos al uso erróneo del aparato no están cubiertos por dicha garantía. Recomendamos que lea las instrucciones atentamente antes de usar el aparato.

En caso de estar defectuoso, rogamos devuelva el aparato al lugar de compra conjuntamente con esta garantía.

Esta garantía caduca automáticamente en caso de mal uso del aparato, el uso de corriente eléctrica errónea, o en caso de haber realizado reparaciones por parte de personas no cualificadas.

Este formulario tiene que estar sellado y firmado por el distribuidor/ comerciante y provisto con la fecha de compra.

Sello y firma del distribuidor

Fecha de compra

## Garanzia

Questo apparecchio è conforme a tutte le normative relative alle apparecchiature elettriche.

Pertanto, viene concessa una garanzia di 24 mesi dalla data di acquisto dell'apparecchio per guasti riconducibili a difetti di materiale o di produzione. Non viene prestata alcuna garanzia per guasti derivanti da un impiego non conforme alla destinazione. Pertanto, si consiglia vivamente di leggere attentamente le istruzioni per l'uso prima di mettere in funzione l'apparecchio.

Qualora l'apparecchio fosse difettoso, siete pregati di consegnarlo al Vostro rivenditore autorizzato unitamente al presente certificato di garanzia.

La garanzia si estingue in caso di uso improprio, utilizzo di corrente elettrica non idonea oppure riparazioni effettuate da personale non qualificato.

Il presente certificato deve riportare il timbro e la firma del Vostro rivenditore autorizzato nonché la data di acquisto.

Timbro del Distributore:

Data d'acquisto:

## CERTIFICADO DE GARANTIA

Este aparelho cumpre todos os requisitos para aparelhos eléctricos.

A garantia é de 24 meses, após a data de aquisição, para defeitos de produção. Não existe garantia para defeitos provenientes da má utilização do aparelho.

Aconselhamos a ler com atenção as instruções de utilização.

Se o aparelho apresentar algum defeito, dirija-se ao local onde o comprou com a garantia para posterior assistência técnica.

A garantia expira automaticamente se o aparelho for utilizado incorrectamente, se a corrente eléctrica não for a referenciada nas instruções e se for arranjado por pessoas sem qualificação.

Carimbo e assinatura:

Data de aquisição:



NUK Babyartikel aus dem Hause MAPA GmbH  
Postfach 1260 · D-27392 Zeven  
Telefon +49-42 81-73-0, Fax +49-42 81-73-241  
Rev. 001

**NUK**®

## ΕΓΓΥΗΣΗ

Αυτή η συσκευή πληρεί όλα τα στάνταρντς των ηλεκτρικών συσκευών.

Ως εκ τούτου παρέχουμε εγγύηση 24 μηνών από την ημερομηνία αγοράς, για θλάθι που προκύπτει από ελαττωματικό υλικό παραγωγής.

Δεν υπάρχει εγγύηση για θλάθι που προκύπτει από λανθασμένη χρήση. Γι' αυτό συνιστούμε να διαβάσετε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσεως πριν την χρησιμοποιήσετε.

Εάν η συσκευή είναι ελαττωματική, παρακαλούμε απευθυνθείτε στην αντιπροσωπεία με αυτήν την εγγύηση.

Η εγγύηση δεν ισχύει στην περίπτωση λανθασμένου χειρισμού, λανθασμένης τάσης ρεύματος ή επισκευής από μη εξειδικευμένα άτομα.

Ο χρόνος εγγύησης αποδεικνύεται από την απόδειξη αγοράς της συσκευής.

Αυτή η εγγύηση πρέπει να σφραγίζεται και να υπογράφεται από το κατάστημα την ημέρα της αγοράς.

..... Ημερομηνία αγοράς:..... Σφραγίδα & Υπογραφή.....

## Zaświadczenie gwarancyjne

Urządzenie to spełnia wymagania wszystkich norm obowiązujących dla elektrycznych urządzeń użytku domowego.

Tym samym udzielamy gwarancji na okres 24 miesięcy od daty zakupu na defekty spowodowane wadliwym materiałem lub wykonawstwem. Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń spowodowanych nieprawidłowym użytkowaniem.

Dlatego też silnie zalecamy, aby przed użytkowaniem dokładnie przeczytać instrukcję.

Jeżeli urządzenie jest wadliwe, prosimy dostarczyć je swojemu dostawcy razem z niniejszą gwarancją.

Gwarancja traci ważność w przypadku niewłaściwego obchodzenia się z urządzeniem, przyłączenia do niewłaściwego napięcia zasilającego lub napraw wykonanych przez osoby nieuprawnione.

Aby gwarancja była ważna, sprzedawca musi ostemplować ją, wpisać datę sprzedaży i podpisać.

..... Stempel i podpis sprzedawcy ..... Data sprzedaży .....



## Záručný list

Sterilizátor splňuje předpisy pro provoz elektrických přístrojů.

Po dobu 24 měsíců ode dne prodeje ručíme za všechny materiálové a výrobní závady. Záruka se nevztahuje na závady, k nimž dojde v důsledku nesprávného použití. Proto naléhavě doporučujeme, abyste si pečlivě přečetli pokyny pro používání.

V případě závady přístroj předejte prodejci spolu s tímto záručním listem.

Záruční lhůta neplatí v případě nesprávného zacházení, nesprávného síťového proudu nebo oprav, provedených nekvalifikovanými osobami.

Tento list musí váš prodejce vyplnit a orazítkovat v den prodeje.

..... Datum prodeje .....

..... Razítko a podpis .....

## ГАРАНТИЯ

Данный прибор полностью соответствует всем стандартам на электрическое оборудование.

Мы предоставляем гарантию на 24 месяцев с даты продажи. Гарантия распространяется на дефекты, возникшие вследствие применения некачественных материалов при изготовлении прибора, либо нарушения самого процесса производства. Гарантия не распространяется на дефекты, возникшие вследствие нарушения правил эксплуатации. Мы рекомендуем очень внимательно ознакомиться с инструкцией перед использованием прибора. Если Вы обнаружите дефекты в приборе, приобретенном Вами, обратитесь к Вашему дилеру, предъявив ему эту гарантию.

Гарантия аннулируется в случае, если прибор был подвергнут неправильному обращению, если напряжение в электросети не соответствовало напряжению, указанному на приборе, и в случае, если ремонт прибора производился неквалифицированными мастерами. Данный бланк должен быть прогаммован и подписан продавцом прибора в день покупки.

..... Дата покупки .....

..... Печать, подпись .....



## Garanciajegy

Ez a sterilizátor megfelel minden elektromos készülékre vonatkozó szabványnak.

A vásárlás dátumától számított 24 hónapos garanciát vállalunk az anyaghibából vagy rossz kidolgozásból eredő hibákért. A garancia a helytelen használatból eredő hibákra nem vonatkozik, ezért azt tanácsoljuk, hogy használat előtt figyelmesen olvassa el a használati utasítást.

A készülék meghibásodása esetén kérjük vigye vissza az eladóhoz ezzel a garanciával együtt.

Helytelen kezelés, nem megfelelő hálózati ellátás vagy szakképzetlen személyek által végzett javítás esetén a garancia érvényét veszti.

Ezt a nyomtatványt az eladónak a vásárlás napján le kell bélyegeznie és alá kell írnia.

..... bélyegző és aláírás .....

..... Vásárlás dátuma .....

## Jamstvo

Ovaj uređaj zadovoljava sve standarde za električne uređaje.

Mi zato preuzimamo garanciju od 24 mjeseci od datuma kupnje za sve greške u materijalu i proizvodnji. Jamstvo ne vrijedi za oštećenja uzrokovana nestručnim rukovanjem. Savjetujemo vam stoga da prije uporabe pažljivo pročitate upute.

Ako se uređaj pokvari, molimo Vas da ga zajedno s jamstvom vratite prodavatelju.

Jamstvo ne vrijedi u slučaju nestručnog rukovanja, krivog električnog napona ili popravka od strane neovlaštenih osoba.

..... Pečat i potpis .....

..... Datum kupnje .....

## GARANTİ SERTİFİKASI

Bu alet elektrikli aletlerin tüm standartlarına uygundur.

Üniteniz alım tarihten itibaren 24 ay süre ile fabrikasyon ve imalat hatalarında doğabilecek arızaya karşı garantilidir. Kullanım hatasından dolayı meydana gelebilecek arızalar, garanti kapsamına girmez.

Dolayısıyla kullanma talimatını dikkatle okumanızı tavsiye ederiz.

Ünitenizde bir arıza olduğunda garanti kartı ile birlikte ithalatçı firmaya başvurun.

Hatalı kullanma, yanlış elektrik voltajı, yetkili olmayan kişilerin tamirata sonucu meydana gelen arızalar garanti kapsamına girmez.

Bu garantinin geçerli olabilmesi için, satıcı kaşe ve imzası ve satış tarihi yazılı olmalıdır.

Satış Tarihi:

Kaşe ve İmza:

## شهادة ضمان

هذا الجهاز مصنع حسب المواصفات القياسية الكهربائية

لهذا السبب فإننا نقوم بإعطاء ضمان على كافة

مواد و عيوب الصنع لمدة ٢٤ شهرا يتم احتسابها

اعتبارا من تاريخ شراء الجهاز.

ونوصي بقوة قراءة التعليمات بدقة قبل الإستخدام.

إذا كان الجهاز عاطلا فقم بالاتصال بالوكيل مع إبراز هذا الضمان.

ينتهي هذا الضمان في حالة الخطأ بالمناولة، الخطأ الكهربائي أو

التصليح من قبل أشخاص غير مؤهلين.

يجب ختم هذا النموذج والتوقيع عليه من قبل الوكيل في يوم

الشراء.

ختم وتوقيع

تاريخ الشراء

## Garantiebewijs

Dit apparaat voldoet aan alle normen voor elektrische apparaten.

Wij geven daarom vanaf de datum van aankoop een garantie van 24 maanden voor mankementen die het gevolg zijn van defect materiaal of fabricagefouten. Voor mankementen die het gevolg zijn van verkeerd gebruik wordt geen garantie gegeven.

Wij raden daarom met klem aan de gebruiksaanwijzingen zorgvuldig voor gebruik door te lezen.

Breng het apparaat tezamen met dit garantiebewijs naar Uw winkelier indien het kapot mocht zijn.

De garantie verloopt in geval van onjuist gebruik, verkeerde voltage of reparaties uitgevoerd door niet-gekwalificeerde personen.

Dit formulier dient op de datum van aankoop door Uw dealer van een stempel en een handtekening voorzien te worden.

Stempel en handtekening

Datum van aankoop